

No. 40608

**Netherlands
and
Slovenia**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia on social security (with final protocol and administrative arrangement). Ljubljana, 22 March 2000

Entry into force: *1 May 2003 by notification and with retroactive effect from 1 January 2000 with respect to articles 3 and 5, in accordance with article 51*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 11 October 2004*

**Pays-Bas
et
Slovénie**

Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Slovénie (avec protocole final et arrangement administratif). Ljubljana, 22 mars 2000

Entrée en vigueur : *1er mai 2003 par notification et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 2000 à l'égard des articles 3 et 5, conformément à l'article 51*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 11 octobre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON SOCIAL SECURITY

The Kingdom of the Netherlands and

The Republic of Slovenia,

- Desiring to regulate the relations between the two States in the field of social security,

- Taking into account that the actual relations between the two countries are arranged through an exchange of letters of 18 March 1992 and 21 April 1992;

Have agreed to conclude a Convention with the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Convention:

a) "Territory" means,

in relation to Slovenia: the territory of the Republic of Slovenia;

in relation to the Netherlands: the territory of the Kingdom in Europe;

b) "National" means, as regards Slovenia, a person with the citizenship of the Republic of Slovenia and as regards the Netherlands a person of the Netherlands nationality;

c) "Employed person" means a person who is employed by an employer as well as any person who is deemed equivalent to an employed person by the legislation applied;

d) "Legislation" means laws, ordinances and regulations relating to the systems and branches of social security specified in Article 2;

e) "Competent authority" means, in relation to Slovenia: the Minister of Labour, Family and Social Affairs, and as far as benefits in cash and in kind of the legislation on sickness insurance are concerned, the Minister of Health;

in relation to the Netherlands: the Minister for Social Affairs and Employment and, as far as benefits in kind of the legislation on sickness insurance are concerned, the Minister for Health, Welfare and Sport;

f) "Insurance institution" means the body or authority charged with the implementation of the legislation specified in Article 2, or a portion thereof;

g) "Competent institution" means the institution which is competent according to the applicable legislation;

h) "Competent state" means the Contracting Party in the territory of which the competent institution is situated;

i) "Insurance period" means a contribution period, a period of employment, a period of residence or any other period defined, recognized or treated as a period of insurance under the legislation applicable to the person during such a period;

j) "Pension or cash benefit" means a pension or a cash benefit under the applicable legislation including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and additional benefits;

k) "Member of the family" means a person defined or recognized as such in the legislation of the Contracting Party in whose territory such a person resides; where, however, this legislation regards only persons living with the person concerned as members of the family, this condition shall be deemed to be satisfied if such persons are mainly maintained by the person concerned;

l) "Institution of the place of residence" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to provide the benefits in question at the place of residence or where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

m) "Institution of the place of temporary stay" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to provide the benefits in question at the place of temporary stay or where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned.

2. Other words and expressions which are used in this Convention shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation applied.

Article 2. Matters covered

1. This Convention shall apply:

A. In relation to Slovenia, to the legislation on:

- a) obligatory pension- and invalidity insurance;
- b) obligatory health insurance (cash benefits and benefits in kind);
- c) unemployment insurance;
- d) children's allowances;
- e) maternity insurance (cash benefits).

B. In relation to the Netherlands, to the legislation on:

- a) sickness insurance (cash benefits and benefits in kind in the case of sickness and maternity), including the scheme concerning the liability of an employer;
- b) invalidity insurance;
- c) old age insurance;
- d) survivors' insurance;
- e) unemployment insurance;
- f) children's allowances.

2. With the reservations made in paragraphs 3 and 4 of this Article, this Convention shall apply also to all legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention shall apply to any legislation of a Contracting Party extending the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new categories of persons, if that Con-

tracting Party had not, within six months of the official announcement of such legislation, notified the other Contracting Party to the effect that the Convention shall not apply to such legislation.

4. This Convention shall not apply to legislation instituting a new branch of social security unless the Contracting Parties make an agreement to that effect.

5. This Convention does not apply to social assistance schemes or to special schemes for civil servants or persons treated as such.

Article 3. Persons covered

Unless otherwise provided in this Convention it shall apply to:

- a) Persons who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting Parties;
- b) Persons deriving rights from a person mentioned under paragraph a of this Article.

Article 4. Equality of treatment

Unless otherwise provided in this Convention, nationals of one Contracting Party shall, when they stay or reside in the territory of the other Contracting Party, have the same obligations and rights as nationals of that Contracting Party regarding the application of the legislation of that Contracting Party.

Article 5. Payment of benefits abroad

1. Unless otherwise provided in this Convention pensions and other cash benefits in case of old-age, invalidity and death acquired under the legislation of one Contracting Party may not be reduced, modified, suspended or withdrawn in account of the recipient staying or residing in the territory of the other Contracting Party.

2. Unless otherwise provided in this Convention cash benefits under the legislation of a Contracting Party shall be payable to persons designated in Article 3, who are staying or residing outside the territories of either Contracting Party, on the same conditions and to the same extent as to nationals of that Contracting Party who are staying or residing outside those territories.

Article 6. Prevention of overlapping of benefits

Provisions in the legislation of a Contracting Party for the reduction, suspension or suppression of benefits from one branch of social security where there is overlapping with benefits from another branch or with other income, or because of an occupational activity, shall apply also to the beneficiary in respect of benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or in respect of income obtained, or occupation exercised, in the territory of the other Contracting Party.

PART II. DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. General rule

1. Persons to whom the provisions of this Part of the Convention apply shall be subject to the legislation of one Contracting Party only. That legislation shall be determined in accordance with the provisions of Articles 8 to 13.

2. A person who is subject to the legislation of one Contracting Party in accordance with the provisions of this Part shall be considered as residing in the territory of that Contracting Party.

Article 8. Employed and self-employed persons

1. A person employed in the territory of one Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party even if he resides in the territory of the other Contracting Party or if the registered office or place of business of the undertaking or individual employing him is situated in the territory of the other Contracting Party.

2. A person employed in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which he is resident. If he is not resident in the territory of either Contracting Party he shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the employer has his principal place of business.

3. Travelling personnel employed by an undertaking which for hire or reward or on its own account operates international transport services for passengers or goods by rail, road or air shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office even if the employee concerned resides in the territory of the other Contracting Party.

If however a person is employed by a branch or permanent agency which the said undertaking has in the territory of the other Contracting Party or if that person is employed and resident in the territory of this Party, the legislation of this Contracting Party shall apply.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall equally apply to self-employed persons.

Article 9. Posted workers

Article 8, paragraph 1, shall apply subject to the following exceptions and circumstances:

If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to which he is normally attached to the territory of the other Contracting Party to perform a certain work there for that employer and whilst staying in paid employment with this employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party for the duration of that work as if he were still employed in the territory of this Contracting Party, provided that the relevant work will not exceed a period of two years and that the certificate of posting has been submitted no later than within the first three months of that

period. Successive postings of the same employee by the same employer shall be counted as one unless they are separated by at least twelve months.

Article 10. Posted civil servants

Article 9 shall apply correspondingly, but without any time limit, to posted civil servants.

Article 11. Crew members on vessels

A person who is employed on board of a vessel and who is resident in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of Slovenia, if the vessel is flying under the flag of Slovenia, and to the legislation of the Netherlands, if the employer has his registered office or his place of business in the Netherlands.

Article 12. Personnel of diplomatic and consular missions

1. Nationals of a Contracting Party who are sent by the Government of this Contracting Party to the territory of the other Contracting Party as members of a diplomatic mission or consular post, shall be subject to the legislation of the former Contracting Party.

2. Persons who are employed by a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the latter Contracting Party.

3. If the diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties employs persons who according to paragraph 2 of this Article are subject to the legislation of the other Contracting Party, the mission or post shall observe the obligations which the legislation of this Contracting Party imposes on employers.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall equally apply to persons employed in the private service of a person mentioned in paragraph 1 of this Article. In that case the natural person who employs other persons shall observe the obligations which the legislation of the Contracting Party where the employment is performed imposes on employers.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article do not apply to honorary members of a consular post or to persons employed in the private service of such persons.

Article 13. Exceptions to the provisions of Article 8 to 12

The competent authorities of the two Contracting Parties or the bodies designated by these authorities may agree on exceptions from the provisions of Articles 8 to 12 in the interest of employees and hereby establish obligatory insurance under the relevant legislation.

PART III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 14. Entitlement to sickness and maternity benefits

1. If a person has completed insurance periods under the legislation of both Contracting Parties these periods shall be added together for the acquisition, retention or recovery of entitlement to a benefit, in so far as they do not coincide.

2. If the legislation of one Contracting Party makes admission to compulsory insurance conditional upon the completion of insurance periods, such periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall, to that end, for the purpose of adding periods together be taken into account, to the extent necessary, as if they were insurance periods completed under the legislation of the first Contracting Party.

Article 15. Residence in the other State than the competent State

1. Persons who reside in the territory of the Contracting Party other than the competent State and who satisfy the conditions for entitlement prescribed by the legislation of the latter State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 14, shall receive in the territory of the Contracting Party in which they reside:

a) benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution applies, as if these persons were affiliated to it;

b) cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these persons were resident in the territory of the competent State.

2. The provisions of the preceding paragraph shall, in respect to benefits in kind, apply by analogy to members of the family who are resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State in so far as they are not entitled to such benefits under the legislation of the State in whose territory they reside because of a gainful occupation or because of their receiving a social security benefit of the Party in whose territory they reside.

Article 16. Transfer of residence without entitlement to benefits under the legislation of the new State of residence

If a person who has been insured under the legislation of one of the Contracting Parties is transferring his residence to the territory of the other Party, but does not satisfy the conditions for entitlement to benefits under the legislation of the latter Party, and if that person would still be entitled to such benefits under the legislation of the first Party if he were residing in the territory of that Party, such entitlement will nevertheless be retained.

In that case Article 18, paragraphs 1, 3, 4, 5, 6, and 7 will be applicable by analogy.

Article 17. Temporary stay in or transfer of residence to the competent State

Persons or the members of their family referred to in Article 15, who are staying in or transferring their place of residence to the territory of the competent State shall receive benefits in the territory of the competent State, in accordance with the provisions of the legislation of that State, even if they have already received benefits for the same case of sickness or maternity before their temporary stay, respectively their transfer of residence; if the legislation applied by the competent institution provides for a maximum period for the provision of benefits, the period in which such benefits have been provided immediately before the transfer of residence will be taken into account.

Article 18. Stay outside the territory of the competent State - return to or transfer of residence to the territory of the other Contracting Party during sickness or maternity - provision of major benefits

1. A person who satisfies the conditions for entitlement to benefits under the legislation of one of the Contracting Parties will be entitled to such benefits during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party when his condition necessitates immediate provision of medical care.

2. A person who is entitled to benefits at the expense of an institution of one of the Contracting Parties and who resides in the territory of that Party, retains that entitlement when he transfers his residence to the territory of the other Contracting Party.

However, before the transfer the person concerned will have to obtain the authorization of the competent institution. Such authorization may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

3. When a person is entitled to benefits in kind according to the provisions of the preceding paragraphs, these benefits shall be provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of temporary stay or residence according to the provisions of the legislation applied by the latter institution, as if the person concerned were affiliated to it. The period during which such benefits are provided shall, however, be that laid down under the legislation of the competent State.

4. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, the supply of prosthesis, major appliances or other substantial benefits in kind - except in case of absolute urgency - will be subject to the condition that the competent institution will give its authorization.

5. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, cash benefits will be provided by the competent institution according to the provisions of the legislation which it applies.

6. The provisions of this Article shall be applicable by analogy to the members of the family of the person concerned.

7. The provisions of paragraphs 1 and 6 of this Article are not applicable to persons who are going to the territory of the Contracting Party other than the competent State, for the purpose of receiving medical care.

Article 19. Benefits in kind for pensioners and the members of their families

1. Where a person receiving pensions under the legislation of both Contracting Parties is entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, such benefits shall be provided to him and the members of his family by the institution of the place of residence at its own cost, as if he were a pensioner under the legislation of the latter Party only.

2. Where a person receiving a pension under the legislation of one Contracting Party resides in the territory of the other Contracting Party and he is not entitled to benefits in kind under the legislation of the latter Contracting Party, the institution of the place of his residence provides according to the legislation which it applies, and at the expense of the competent institution, this person and the members of his family with benefits in kind to which this person is entitled under the legislation of the first Contracting Party or would be entitled if he were to reside in its territory.

3. Where the members of the family of a person receiving a pension under the legislation of one Contracting Party or pensions under the legislation of both Contracting Parties are resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the pensioner himself resides, they shall receive benefits in kind as if the pensioner were resident in the same territory, provided that he is entitled to such benefits under the legislation of a Contracting Party.

These benefits shall be provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence of the members of the family according to the provisions of the legislation which it applies, as if they were entitled to such benefits under that legislation.

4. If the members of the family referred to in the preceding paragraph transfer their residence to the territory of the Contracting Party in which the pensioner resides, they shall be entitled to benefits in kind in accordance with the legislation of that Party, even if they have already received such benefits for the same case of sickness and maternity before transferring their residence.

5. A person receiving a pension under the legislation of one Contracting Party and who is entitled to benefits in kind under the legislation of this Contracting Party, shall as well as the members of his family, be entitled to such benefits during a temporary stay in the territory of the Contracting Party other than the one in whose territory they reside, when their condition requires the immediate provision of such benefits.

6. In the case referred to in the preceding paragraph, the benefits in kind shall be provided at the expense of the institution of the place of residence of the pensioner or the members of the family, by the institution of the place of temporary stay, according to its legislation, as if the person concerned were entitled to such benefits under this legislation.

The period during which these benefits are provided shall, however, be that laid down under the legislation of the State of residence. The provisions of Article 18, paragraph 4, are applicable by analogy.

7. Where the legislation of a Contracting Party provides for the contributions to be deducted from the pension payable for the purpose of entitlement to benefits in kind, the in-

stitution of the Contracting Party which pays the pension shall be authorized to make such deductions if the cost of benefits in kind is borne by an institution of that Contracting Party by virtue of this Article.

8. The provisions of this Article shall not be applicable to members of the family who are entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in the territory of which they reside because of their gainful occupation or their receiving social security benefit of the Contracting Party in whose territory they reside.

9. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not be applicable to persons who are going to the territory of the Contracting Party other than the one in whose territory they reside, for the purpose of receiving medical treatment.

Article 20. Calculation of Slovenian maternity cash benefit

If according to Slovenian legislation the amount of maternity benefit is calculated on the basis of the previous salary of the insured person, the Slovenian competent institution must take into consideration exclusively the salary received by the insured person during his last employment in Slovenia, whereby the average salary of the insured person received in Slovenia is determined as the average salary of the entire prescribed period.

Article 21. Reimbursement between institutions

1. The benefits in kind provided according to this chapter shall be refunded by the competent institutions or where appropriate, by the institutions of the place of residence, to the institutions who have provided these benefits.

2. The refunds shall be determined and made in accordance with the procedure provided for in the Administrative Arrangement referred to in Article 36, either on production of proof of actual expenditure or on the basis of lump-sum payments.

CHAPTER 2. COMMON PROVISIONS ON DISABILITY, OLD-AGE AND DEATH

Article 22.

Where, under the legislation of one Contracting Party the conditions for acquisition, retention or recovery of the right to a benefit are not fulfilled solely on the basis of insurance periods completed under this legislation the competent institution shall for the fulfilment of these conditions take into account also insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, unless the periods overlap.

Article 23.

The right to a pension according to the legislation of one Contracting Party does not exist if the insurance period completed under this legislation amounts to less than 12 months. This shall not apply if the right to a pension exists solely on the basis of this insurance period.

IMPLEMENTATION OF THE SLOVENIAN LEGISLATION

Article 24

1. If the conditions for granting the right to a benefit are fulfilled under the Slovenian legislation also without the addition of insurance periods completed in both Contracting Parties, the competent institution in Slovenia shall provide the benefit solely on the basis of insurance periods completed under the Slovenian legislation.

2. In case a person only complies with the conditions required for the granting of benefits if Article 22 is taken into consideration, the competent institution first calculates the theoretic sum of the benefit to which a person would be entitled as if the entire insurance period taken into account under the legislation of both Contracting Parties was completed under the legislation relevant for him. If the benefit sum does not depend on the insurance period, it is regarded as the theoretical sum.

3. On the basis of the sum from the previous paragraph, the competent institution calculates the actual amount of a benefit which he is obliged to pay out in relation to the duration of the insurance period to be taken into account under the legislation relevant for him and the entire insurance period which is to be taken into account under the legislation of both Contracting Parties.

Article 25

1. For implementing Article 24, paragraph 2, to establish the pension basis according to the Slovenian legislation exclusively the Slovenian pension basis is taken into account.

2. If in the implementing of Article 24, paragraph 3, the entire insurance period which is taken into account under the legislation of both Contracting Parties exceeds the maximum possible insurance period which has been established according to Slovenian legislation for the benefits assessment, the pro rata pension to be paid out is calculated as a relation between the insurance period under Slovenian legislation and the above stated maximum possible number of insurance months.

IMPLEMENTATION OF THE NETHERLANDS LEGISLATION

Article 26

Where a person at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, was subject to Slovenian legislation on pensions and entitled to Slovenian invalidity pension, and had previously completed insurance periods under the Netherlands legislation on invalidity insurance, he shall be entitled to a benefit under the latter legislation, calculated according to the rules of Article 27.

Article 27

1. The amount of the benefit referred to in Article 26 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the person concerned

under the Netherlands legislation after the age of 15 years to the period between the date on which he reached the age of 15 and the date of his incapacity for work followed by invalidity.

2. If, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, the person concerned was an employed person or a person treated as such, the benefit due shall be determined according to the Disablement Benefits Act of 18 February 1966 (WAO). If not, the benefit due shall be determined according to the Self-employed Persons Disablement Benefits Act of 24 April 1997 (WAZ).

3. As periods of insurance completed under the Netherlands legislation shall be considered:

a) periods of insurance completed under the Disablement Benefits Act of 18 February 1966 (WAO);

b) periods of insurance completed under the Self-employed Persons Disablement Benefits Act of 24 April 1997 (WAZ);

c) periods of employment and periods treated as such completed in the Netherlands before 1 July 1967.

4. In the case referred to in paragraph 2, first sentence of this Article, when an insurance period under the WAO coincides with an insurance period under the WAZ, only the period completed under the WAO shall be taken into account.

5. In the case referred to in paragraph 2, second sentence of this Article, when an insurance period under the WAZ coincides with an insurance period under the WAO, only the period completed under the WAZ shall be taken into account.

Article 28. Provisions relating to Netherlands' old age pension

1. In case of old age the Netherlands' insurance institution determines the pension directly and exclusively on the basis of the periods of insurance completed under the Netherlands' legislation on old age insurance.

2. The reduction referred to in Article 13, paragraph 1 of the Law on general old-age insurance (AOW) shall not be applied to calendar years or parts thereof before the entry into force of this Convention during which a married woman or a widow between the age of 15 years and 65 years, residing in Slovenia, was not insured under the above-mentioned law in so far as the calendar years or parts thereof coincide with periods of insurance completed during their marriage by her husband under that legislation.

By way of derogation from Article 7 of the AOW, the said woman shall be considered as being entitled to a pension.

3. The reduction referred to in Article 13, paragraph 2 of the AOW shall not be applied to calendar years or parts thereof before the entry into force of this Convention during which the married woman of the pensioner resided in Slovenia between the age of 15 years and 65 years and was not insured under the above-mentioned legislation in so far as the calendar years or parts thereof coincide with periods of insurance completed during their marriage by her husband under that legislation.

4. The provisions referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article shall be applied only if the person concerned has resided for six years in the territory of Slovenia or the Netherlands after the age of 59 years and for as long as that person is residing in the territory of one of the Contracting Parties.

5. By way of derogation from the provisions of Article 45, paragraph 1 of the Law on general old-age insurance (AOW), and Article 63, paragraph 1 of the general insurance for survivors Act (ANW), the spouse of an employed person covered by the compulsory insurance scheme, residing in Slovenia shall be authorized to take out voluntary insurance under that legislation but only for the periods after the entry into force of this Convention during which the employed person is or was compulsorily insured under the above-mentioned legislation. This authorization ceases on the date of termination of the compulsory insurance of the employed person.

The aforementioned authorization shall not cease, however, where the compulsory insurance of the employed person is terminated as a result of his death and where his widow receives only a pension under the Netherlands legislation on general insurance for survivors Act (ANW).

In any event, the authorization in respect of voluntary insurance ceases on the date on which the voluntarily insured person reaches the age of 65 years.

The contribution which has to be paid for the aforementioned voluntary insurance shall be determined for the spouse of an employed person who is compulsorily insured under the AOW and the ANW in accordance with the provisions relating to the determination of the contribution of compulsory insurance, subject to the condition that his or her income shall be deemed to have been received in the Netherlands.

For the spouse of an employed person who was compulsorily insured on or after the date of entry into force of this Convention the contribution shall be determined in accordance with the provisions relating to the determination of the contribution for voluntary insurance under the AOW and the ANW.

6. The authorization referred to in paragraph 5 of this Article shall be granted only if the spouse of an employed person has informed the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank) not later than one year after commencement of the compulsory insurance period of the employed person of the intention to take out voluntary insurance.

For the spouse of an employed person who was compulsorily insured immediately prior to or on the date of entry into force of this Convention, the period of one year shall commence on the date of the entry into force of this Convention.

7. The provisions referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article shall not be applicable to periods coinciding with periods which may be taken into account for the calculation of pension rights under the legislation governing old-age pensions in a State other than the Netherlands, or for periods during which the person concerned received an old-age pension under such legislation.

8. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall only be applied to the spouse who has taken out voluntary insurance under Netherlands legislation according to paragraph 5 of this Article.

Article 29

When a person at the time of his death was subject to Slovenian legislation on pensions and had previously completed insurance periods under the Netherlands legislation on general insurance for survivors (ANW), his survivors shall be entitled to a benefit under this legislation, calculated in accordance with the rules of Article 30.

Article 30

The amount of the benefit referred to in Article 29 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the deceased under the Netherlands legislation before he reached the age of 65 to the period between the date on which he reached the age of 15 years and the date of his death, but at the latest the date on which he reached the age of 65 years.

CHAPTER 3. UNEMPLOYMENT

Article 31

If the legislation of both Contracting Parties has been applicable to a person, then the periods of insurance or employment, which are to be taken into consideration according to both Parties' legislation, shall be added together for the acquisition, retention or recovery of the right to receive unemployment benefits, in so far as these periods do not coincide.

Article 32

An employed person, residing in the territory of a Contracting Party, moving to the territory of the other Contracting Party and being last subject to the legislation of the latter Contracting Party, is entitled to unemployment benefits under the legislation of the latter Contracting Party during his stay on its territory, if:

- a) he satisfies the conditions of the legislation of that Party, taking into account the totalisation of periods of insurance of Article 31; and
- b) he has been employed in the territory of that Party for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting the claim; and
- c) he has been licensed for working in the territory of that Party according to its legislation on the placement of foreign workers.

Article 33

When calculating the benefit, in cases where this Chapter applies, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

CHAPTER 4. CHILDREN'S ALLOWANCES

Article 34

1. A person employed in the territory of one Contracting Party shall be entitled to children's allowances under its legislation even if the child resides on the territory of the other Contracting Party.

2. Paragraph 1 of this Article shall be applied as long as the Netherlands' legislation allows the payment of children's allowances on behalf of children residing outside the territory of the Netherlands.

Article 35

If the conditions for the entitlement to children's allowances are satisfied under the legislation of both Contracting Parties the entitlement to children's allowances shall be awarded solely under the legislation of the Contracting Party in whose territory the child resides.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 36. Administrative arrangement

The competent authorities shall agree on provisions for the implementation of this Convention by way of an administrative arrangement. Furthermore, they shall designate liaison bodies in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 37. Identification

For being entitled to or for maintaining the entitlement to a benefit in cash according to the Netherlands legislation an employed person, a person treated as such and his survivors, residing in Slovenia, are obliged for identifying themselves towards the Slovenian competent institution by way of an official identification card. The Slovenian competent institution duly identifies the person on presentation of his identification card. An identification card is a passport or other valid identification-document delivered by the competent authority of the place of residence. The Slovenian competent institution informs the Netherlands competent institution that the identity has been duly verified, by sending a copy of the identification card.

Article 38. Mutual assistance

1. The competent authorities shall communicate to each other all amendments in their legislations which are of substantial significance to the application of this Convention.

2. For the purpose of applying this Convention, the authorities and insurance institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

3. The authorities and insurance institutions of the Contracting Parties may for the purpose of applying this Convention, communicate directly with each other and with the persons concerned or their representatives.

4. The authorities, insurance institutions and jurisdictions of a Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in a foreign language provided they are in the official language of the other Contracting Party or in the English language.

Article 39. Verification of claims and payments

1. The competent institution of the Contracting Party with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and his family member and provide such evidence and other documentation as may be necessary for the institution of the other Contracting Party to complete action on the claim.

2. Paragraph 1 of this Article applies mutatis mutandis if the competent institution of one of the Contracting Parties makes a request for verification of information with the institution of the other Contracting Party for the purpose of establishing the legitimacy of payments to the pensioners residing in the territories of the respective Contracting Parties.

3. The information referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article also includes information on income, household status and medical state.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with their respective pensioners or their representatives.

5. The diplomatic and consular representatives and the institutions of the Contracting Parties may request information directly from authorities in the territory of the other Contracting Party for the purpose of establishing entitlement to benefit and the legitimacy of payments in respect of the respective pensioners of the Contracting Parties.

Article 40. Language

The competent authorities, liaison bodies and insurance institutions of the Contracting Parties shall correspond with each other in the English or the French language.

Article 41. Exemption from fees

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and insurance institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purpose of the implementation of this Convention, have to be submitted to authorities and insurance institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of the implementation of this Convention shall be exempted from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 42. Submitting of claims, appeals or other documents

1. Applications, appeals and other documents which, in accordance with the legislation of a Contracting Party, have to be submitted to an authority or insurance institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or insurance institution of the other Contracting Party. The authority or insurance institution of the latter Contracting Party shall without delay forward them to the authority or insurance institution of the former Contracting Party. The date on which these documents were submitted to the authority or insurance institution of the latter Contracting Party shall be considered as the date of their submission to the authority or insurance institution of the former Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old-age pensions, however, this shall not apply if the applicant states or if it is quite evident that the application refers solely to a pension under the legislation of the former Contracting Party.

Article 43. Currencies

1. Where, under this Convention, an insurance institution of a Contracting Party is liable to pay cash benefits to a beneficiary who is in the territory of the other Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the first Contracting Party. That institution may validly discharge its liability in the currency of the second Contracting Party.

2. Where, under this Convention, an insurance institution of a Contracting Party is liable to make payments to an insurance institution of the other Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the second Contracting Party. The first insurance institution may validly discharge its liability in that currency.

3. Money transfers which result from the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting Parties at the date of transfer.

4. In the event of restrictions on currency being enforced by one of the Contracting Parties, both Contracting Parties shall immediately agree upon necessary measures to ensure the transfer between the territories of both Contracting Parties of any amount payable pursuant to this Convention.

5. In the event there is no convertibility between Netherlands' and Slovenian currencies, the payments between institutions for the application of Article 21 of this Convention and Article 30 of the Administrative Arrangement will be calculated on the basis of the indicative exchange-rate applying at the date on which the payment can be made, as advised by the Netherlands Central Bank.

6. In the event there is no convertibility between Netherlands' and Slovenian currencies, the undue payments or the contributions for the application of Articles 44 and 45 will be calculated on the basis of the indicative exchange-rate, as advised by the Netherlands Central Bank at the date specified for the enforcement of the decision on the recovery of undue payments and on the collection of contributions.

Article 44. Recovery of undue payments

1. The Contracting Parties recognize each other's administrative or judicial decisions on the recovery of undue payments made under their legislations, provided that such decisions are no longer subject to appeal before any national court.

2. The Contracting Parties will lend their good offices to the implementation of decisions as referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the request of a competent institution the other competent institution will initiate administrative or judicial proceedings to implement decisions as referred to in paragraph 1 of this Article. The costs of these proceedings shall be reimbursed by the requesting institution.

4. If, when awarding or reviewing benefits in respect of invalidity, old-age or death pursuant to the Convention, the competent institution of one of the Contracting Parties has paid to a recipient of benefits a sum in excess of that to which he is entitled, that institution may request the competent institution of the other Party responsible for the payment of corresponding benefits to that recipient to deduct the amount overpaid from the arrears which it pays to the said recipient. The latter competent institution shall transfer the amount deducted to the creditor institution. Where the amount overpaid cannot be deducted from the arrears the provisions of paragraph 5 of this Article shall apply.

5. When a competent institution of a Contracting Party has paid to a recipient of benefits a sum in excess of that to which he is entitled, that institution may, within the conditions and limits laid down by the legislation which it administers, request the competent institution of the other Contracting Party responsible for the payment of benefits to that recipient, to deduct the amount overpaid from the amounts which it pays to the said recipient. The latter institution shall make the deduction under the conditions and within the limits provided for such setting-off by the legislation which it administers, as if the sums had been overpaid by itself, and shall transfer the amount deducted to the creditor institution.

Article 45. Collection of Contributions

1. The Contracting Parties recognize each other's decisions on collection of contributions made under their legislations, provided that such decisions are no longer subject to appeal before any national court.

2. The Contracting Parties will lend their good offices to the implementation of decisions as referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the request of a competent institution, the other competent institution will initiate legal proceedings to implement decisions as referred to in paragraph 1 of this Article. The costs of these proceedings shall be reimbursed by the requesting institution.

Article 46. Disputes

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by negotiations between the competent authorities.

2. If the dispute has not been settled within six months following the first request to start the negotiations prescribed in paragraph 1 of this Article, it shall be submitted to an arbitral tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The arbitral tribunal shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Convention. The decision by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 47. Transitional provisions relating to benefits

1. Subject to paragraph 3 of this Article this Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be provided under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the right to cash benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraph 1 of this Article, provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

3. Benefits, that have been awarded before the date of entry into force of this Convention and in accordance with the provisions of the Convention on Social insurance between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of 11 May 1977, shall be maintained on the basis of the last mentioned Convention. However, if the method of determining benefits, the rules for calculating benefits including by reason of an increase in the cost of living or changes in the level of wages or salaries or other reasons for adjustment or new facts or circumstances affecting the benefits have to be considered, a recalculation shall be carried out in accordance with this Convention.

Article 48. Annulment of former Convention

From the date of entry into force of this Convention, the Convention on Social insurance between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade on 11 May 1977, shall cease to be in force between the Republic of Slovenia and the Kingdom of the Netherlands.

Article 49. Denunciation

1. This Convention may be denounced by either of the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given in written form through diplomatic channels not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is denounced.

2. If the Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to

benefits in connection with residence in, or citizenship of, other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

Article 50. Final Protocol

The Final Protocol attached to this Convention forms an integral part of this Convention.

Article 51. Entry into force

Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the fulfilment of their respective constitutional requirements for the entry into force of the present Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last notification, on the understanding that Article 3 and Article 5 shall enter into force with retroactive effect to 1 January 2000.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in two original copies at Ljubljana, on this 22 day of March 2000, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. RAMAKER

For the Republic of Slovenia:

NATASA BELOPAVLOVIC

FINAL PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia on social security, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows.

Application of the Netherlands legislation on health insurances

1. As regards entitlement to benefits in kind under the Netherlands legislation Chapter I of Part III of this Convention is only applicable to persons who are insured under the provisions of the Health Insurance Act (*Ziekenfondswet*).

2. For the purpose of Article 19 of this Convention, the following pensions shall be treated as pensions due under the Netherlands legislation:

- pensions pursuant to the Law of 6 January 1966 establishing a new pension scheme for civil servants and their survivors (*Algemene burgerlijke pensioenwet*);

- pensions pursuant to the Law of 6 October 1966 establishing a new pension scheme for servicemen and their survivors (*Algemene militaire pensioenwet*);

- pensions pursuant to the Law of 15 February 1967 establishing a new pension scheme for members of the personnel of the Netherlands Railways and their survivors (*Spoorwegpensioenwet*);

- pensions pursuant to the Regulation on conditions of employment of the Netherlands Railways (*R.D.V. 1964 N.S.*);

- a retirement benefit for persons aged under 65 provided under a pension scheme designated to provide an old age pension to employed persons and formerly employed persons, and

- a benefit on account of accelerated retirement from professional activities under a scheme laid down by the government or under a regulation laid down according to a collective labour agreement concerning accelerated retirement or under such regulation indicated by the "*Zieken fondsraad*"

3. The members of the family referred to in Article 15, paragraph 2, or the person or the members of the family referred to in Article 16, or the pensioner and the members of his family referred to in Article 19, paragraphs 2 and 3, of the Convention, who are residing in the Netherlands but who are entitled to benefits in kind at the expense of the Republic of Slovenia, are not insured under the Exceptional Medical Expenses Act (*AWBZ*).

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the Final Protocol.

Done in duplicate at Ljubljana on this 22 day of March 2000 in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. RAMAKER

For the Republic of Slovenia:

NATASA BELOPAVLOVIC

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA

Pursuant to Article 36 of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia on social security, signed at Ljubljana on the 22nd day of March 2000, the competent authorities of the Contracting Parties namely:

- for the Netherlands, the Minister for Social Affairs and Employment and the Minister for Health, Welfare and Sport;

- for Slovenia, the Minister of Labour, Family and Social Affairs and the Minister of Health;

have agreed on the following provisions for the application of the Convention:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purpose of the present Arrangement:

a) the term "Convention" means the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia on social security;

b) the terms defined in Article 1 of the Convention have the meaning given to them in that Article.

Article 2. Liaison bodies

1. The liaison bodies in accordance with Article 36 of the Convention are:

A. In the Netherlands

a) for the benefits in kind in case of sickness and maternity, the Sickness Funds Council (Ziekenfondsraad), Amstelveen;

b) for old-age and survivors pensions and for family allowances: the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;

c) for the administration regarding posted workers under Article 9 and 13 of the Convention: the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;

d) in all other cases: the National Institute for Social Insurances (het Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, Lisv), do GAK Nederland by, Amsterdam.

B. In Slovenia

a) for the benefits in kind and benefits in cash in case of sickness:

Health Insurance Institute of Slovenia, (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana;

b) for the benefits in cash in the field of pension and invalidity insurance: Institute for Pension and Disability Insurance of Slovenia (Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije), Ljubljana;

c) for children allowances and benefits in cash in case of maternity:

the Ministry of Labour Family and Social Affairs (Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve), Ljubljana;

d) for unemployment benefit; Employment Service of Slovenia (Republiški zavod za zaposlovanje), Ljubljana;

e) for the administration regarding posted workers under Article 9 and 13 of the Convention: Health Insurance Institute of Slovenia (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this Arrangement. For the application of the Convention, the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall assist each other in the application of the Convention.

3. The duties of the social insurance institutions subordinate to the liaison bodies are stated in this Arrangement. The liaison bodies may delegate other tasks to such subordinate institutions and shall, in case, notify each other thereof.

Article 3. Occupational activities in both territories

For the purpose of Article 8, paragraphs 2 and 4, of the Convention a person who normally pursues his activity in the territory of both Contracting Parties shall, if he resides in the Netherlands, notify this situation to the institution designated in Article 2, paragraph I, under A, c) and if he resides in Slovenia, to the institution designated in Article 2, paragraph I, under B,c).

Article 4. Applicable legislation

1. In cases referred to in Articles 9, 10 and 13 of the Convention, the institution of the Contracting Party whose legislation applies, mentioned in paragraphs 2 and 3 of this Article, will at the request of the employer or the employed person issue a certificate of fixed duration certifying that the employed person continues to be subject to that legislation. In the certificate are also mentioned the family members who accompany the employed person. The certificate shall be given in an agreed form.

2. Where the legislation of Slovenia applies, the certificate mentioned in paragraph 1 of this Article will be issued by the Health Insurance Institute of Slovenia (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana and sent to the Social Insurance Bank, Amstelveen.

3. Where the legislation of the Netherlands applies, the certificate mentioned in paragraph 1 of this Article will be issued by the Social Insurance Bank, Amstelveen and sent to the Health Insurance Institute of Slovenia (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana.

PART II. APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 5. Institutions

For the application of this chapter:

- the term "institution of the place of temporary stay" means:

in the Netherlands, the ANOZ Zorgverzekeringen, Utrecht;

in Slovenia, Health Insurance Institute of Slovenia - branch office

- the term "institution of the place of residence" means:

in the Netherlands, a sickness fund at the place of residence, as chosen by the person concerned;

in Slovenia by the Health Insurance Institute of Slovenia - branch office.

- the term "competent institution" means:

in the Netherlands:

a) for benefits in kind: the sickness fund (ziekenfonds) to which the person concerned is affiliated at the time of the application for benefits;

b) for benefits in cash: the National Institute for Social Insurances (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen), c/o the implementation institution (uitvoeringsinstelling) to which the insured person's employer is affiliated;

in Slovenia:

a) for benefits in kind: Health Insurance Institute of Slovenia, Ljubljana;

b) for benefits in cash:

- in case of sickness: Health Insurance Institute of Slovenia, Ljubljana,

- in case of maternity: Ministry of Labour Family and Social Affairs, Ljubljana.

Article 6. Certification of periods of insurance

1. For the application of Article 14 of the Convention by the competent institution of one of the Contracting Parties, a person shall submit to this institution a certificate showing the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party and he shall supply any additional information required under the legislation of that institution.

2. At the request of the person concerned, this certificate shall be issued:

- in the Netherlands, by the National Institute for Social Insurances (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen), c/o the implementation institution (uitvoeringsinstelling) to which the insured person's last employer was affiliated. However, if the person concerned has only been insured for benefits in kind, the certificate shall be issued by the sickness fund to which that person has lastly been affiliated;

- in Slovenia, Health Insurance Institute of Slovenia - branch office to which the person was last affiliated.

3. If the person concerned is not able to submit the required certificate, the institution referred to in paragraph 1 of this Article shall obtain it from the insurance institution mentioned in paragraph 2 of this Article.

Article 7. Benefits in kind during residence in the other State than the competent State

1. In order to receive benefits in kind under Article 15 of the Convention, the person concerned must register himself and the members of his family with the institution of his place of residence by submitting a certificate testifying that he and the members of his family are entitled to the said benefits. This certificate shall be issued by the competent institution on the basis of information supplied, where appropriate, by the employer. If the person concerned or the members of his family fail to submit such a certificate, the institution of the place of residence shall itself apply for it to the competent institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be valid until such date as the institution of the place of residence receives notice of its cancellation.

3. The institution of the place of residence shall advise the competent institution of any registration made in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

4. For any claim for benefits in kind the claimant shall submit the supporting documents normally required for the provision of benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides.

5. The person concerned or the members of his family shall advise the institution of the place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefits in kind and, in particular, of any cessation or any change of employment or occupational activity on the part of the person concerned or any change of the latter's residence or of temporary stay, or in that of a member of his family. The competent institution shall likewise inform the institution of the place of residence of the person concerned, of the termination of his affiliation or of his entitlement to benefits. The institution of the place of residence may at any time request the competent institution to supply any information relating to the said person's affiliation or entitlement to benefits.

6. The institution of the place of residence shall lend its good offices to the competent institution in order to take action against a person who has received benefits which were not due to him.

Article 8. Benefits in kind in case of temporary stay in or transfer of residence to the competent State

1. For the application of Article 17 of the Convention in case of temporary stay of the member of the family referred to in Article 15, paragraph 2, of the Convention in the territory of the competent State, the Articles 9 and 10 shall be applicable by analogy. In that case the institution of the place of residence shall be considered to be the competent institution.

2. For the application of Article 17 of the Convention, the competent institution may request, if necessary, the institution of the place of the last residence to supply it with information relating to the provision of benefits received immediately before the temporary stay in or the transfer of residence to the competent State.

Article 9. Benefits in kind in case of temporary stay in the other State than the competent State

1. In order to receive benefits in kind in case of a temporary stay in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the person referred to in Article 18, paragraph 1, of the Convention shall submit to the institution of the place of temporary stay a certificate, issued by the competent institution, if possible, before he leaves the competent State, stating that he is entitled to such benefits. This certificate shall indicate in particular the period during which benefits in kind may be provided. If the person concerned does not submit such a certificate, the institution of the place of temporary stay shall apply for it to the competent institution.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be applicable by analogy to the members of the family of the person concerned.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also be applicable to persons referred to in Article 16 of the Convention.

Article 10. Supply of substantial benefits in kind

1. In the event of hospitalisation in the situations referred to in the Articles 16, 17 and 18, paragraphs 1 and 6, of the Convention, the institution of the place of residence or of temporary stay shall, within three days of becoming aware of the fact, notify the competent institution of the date of entry into hospital and the probable duration of hospitalisation; at the date of discharge from the hospital the institution of the place of residence or of temporary stay shall notify, within the same period, the competent institution of the date of discharge.

2. In order to receive the authorization to which the provision of benefits referred to in Article 18, paragraph 4, of the Convention, is subject, the institution of the place of residence or of temporary stay shall request the competent institution for it. The latter institution shall have fifteen days from the day on which such a request is received to raise any objection and to state the reasons on which such objection is based. If, at the end of that period, no such objection has been raised, the institution of the place of residence or of temporary stay shall grant the benefits in kind.

3. Where the benefits referred to in Article 18, paragraph 4, of the Convention, have to be granted, in a case of absolute urgency, without the authorization of the competent institution, the institution of the place of residence or of temporary stay shall immediately inform the competent institution thereof.

4. The cases of absolute urgency referred to in Article 18, paragraph 4, of the Convention, are those where the provision of the benefit can not be delayed without seriously endangering the life or health of the person concerned. In the case in which a prosthesis or an

appliance is broken or damaged, it shall be sufficient in order to establish absolute urgency, to demonstrate the necessity of the reparation or the renewal of the requisite concerned.

5. The competent liaison bodies shall draw up the list of benefits to which the provisions of Article 18, paragraph 4, of the Convention, will apply.

Article 11. Benefits in kind in case of return to or transfer of residence to the territory of the other Contracting Party during sickness or maternity

1. In order to retain the service of benefits in kind in the State of his new residence, the person referred to in Article 18, paragraph 2, of the Convention shall submit to the institution of his new place of residence a certificate by which the competent institution authorizes him to continue receiving benefits after the transfer of his residence. The latter institution shall indicate, where appropriate, in that certificate the maximum period during which the benefits in kind may be provided according to the legislation which it applies. The competent institution can, after the transfer of residence of the person concerned and at his request or at the request of the institution of the new place of residence, deliver the certificate where, for stated reasons, it could not have been drawn up beforehand.

2. With regard to the provision of benefits in kind by the institution of the new place of residence, the provisions of Article 10 are applicable by analogy.

Article 12. Benefits in kind for pensioners and members of their families who are not resident in the territory of a Contracting Party under whose legislation a pension is received and are entitled to benefits

1. In order to receive benefits in kind in the territory of the Contracting Party in which he resides, the pensioner and the members of his family referred to in Article 19, paragraph 2, of the Convention, shall register with the institution of the place of residence, submitting the following documents:

a) a certificate testifying that he is entitled to benefits in kind for himself and for the members of this family. That certificate is delivered by the competent institution who will send the double of the certificate to the liaison body of the other Party. If the pensioner does not submit the certificate, the institution of the place of residence shall apply for it to the competent institution.

The certificate will be valid as long as the liaison body of the other Party has not been notified of its cancellation by the institution which has delivered the certificate;

b) the supporting documents normally required for the provision of benefits in kind by the legislation of the State of residence.

2. The institution of the place of residence shall notify the competent institution of any registration made in accordance with the preceding paragraph.

3. The provision of benefits in kind is subject to the validity of the certificate referred to in paragraph 1, a) of this Article.

4. The pensioner shall inform the institution of the place of residence of any change in his circumstances which might alter his entitlement to benefits in kind, in particular any

suspension or withdrawal of the pension and of any transfer of his residence or that of the members of his family.

5. The institution of the place of residence shall inform, as soon as it becomes aware of it, the competent institution of any alteration susceptible to extend the right to benefits in kind of the pensioner or the members of his family.

6. The institution of the place of residence shall lend its good offices to the competent institution in order to take action against a person who has received benefits which were not due to him.

Article 13. Benefits in kind for members of the family who are resident in the territory of a State other than the State in which the pensioner is resident

The provisions of Article 12 shall be applicable by analogy to the members of the family referred to in Article 19, paragraph 3, of the Convention. In that case, the certificate testifying that the members of the family are entitled to benefits shall be delivered by the competent institution, or, where appropriate, by the institution of the place of residence of the pensioner.

Article 14. Benefits in kind for pensioners and the members of their family staying in a State other than the one where they are resident

With regard to the provision of benefits in kind to pensioners and the members of their family, during a temporary stay referred to in Article 19, paragraph 5, of the Convention, the provisions of the Articles 9 and 10 shall be applicable by analogy. In that case the institution of the place of residence shall be considered to be the competent institution.

Article 15. Refund by the competent institution or by the institution of the place of residence of one Contracting Party, of expenses of benefits in kind incurred during a stay in the territory of the other Contracting Party

1. If the formalities referred to in Article 9 could not have been completed during the temporary stay, the expenses of benefits in kind shall, at the request of the person concerned, be refunded by the competent institution, or where appropriate, by the institution of the place of residence, in accordance with the refund rates administered by the institution of the place of temporary stay.

2. The institution of the place of temporary stay shall, at the request of the competent institution, or, where appropriate, at the request of the institution of the place of residence, supply it with the necessary information about such rates.

Article 16. Daily cash benefits in case of sickness and maternity

1. a) In order to receive benefits under the Netherlands' legislation an insured person who is present in the territory of Slovenia shall submit his claim to the Health Insurance Institute of Slovenia, Ljubljana.

b) In order to receive benefits under the Slovenian legislation an insured person who is present in the territory of the Netherlands shall submit his claim to the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

2. The claim submitted to the institution mentioned in paragraph 1 of this Article must be accompanied by a certificate of incapacity for work issued by the doctor providing treatment. This certificate shall indicate the initial date of the incapacity for work, diagnosis and the probable duration of the incapacity for work.

3. a) The institution mentioned in paragraph 1a) of this Article which has received the claim shall as soon as possible notify the competent institution or if this institution is not known, the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o GAK Nederland bv, Amsterdam, of the submitting of the claim for benefits, stating the date on which the claim has been submitted as well as the name and the address of the employer, if any, and send the certificate of incapacity for work which was annexed to the claim to the competent institution or if this institution is not known, the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

b) The institution mentioned in paragraph 1b) of this Article which has received the claim shall as soon as possible notify the Health Insurance Institute of Slovenia, Ljubljana, of the submitting of the claim for benefits, stating the date on which the claim has been submitted as well as the name and the address of the employer if any, and send the certificate of incapacity for work which was annexed to the claim to the Health Insurance Institute of Slovenia, Ljubljana.

4. At the request of the competent institution the institution mentioned in paragraph 1 of this Article shall carry out any necessary administrative checks or medical examinations. However, the competent insurance institution maintains the right to have the person concerned examined by a doctor in the competent State.

5. The competent institution shall pay the benefits directly to the beneficiary by the appropriate method.

Article 17. Refund of costs of benefits in kind in other cases than provided for in the Articles 18 and 19

1. The actual amount of the costs of benefits in kind provided under the Articles 15, 16, 17 (in case of temporary stay), 18, paragraphs 1, 2, and 6, and Article 19, paragraph 5, of the Convention, shall be refunded by the competent institutions, or, where appropriate, by the institutions of the place of residence, to the institutions which have provided the said benefits as shown in the accounts of these institutions.

2. For the purposes of the refund, rates higher than those applicable to the benefits in kind provided to persons who are subject to the legislation administered by the institutions which provided the benefits referred to in the preceding paragraph, may not be taken into account.

Article 18. Refund of costs of benefits in kind provided to members of the family residing in the other State than the competent State or in the other State than the State where the pensioner is resident

1. The amount of benefits in kind provided under Article 15, paragraph 2, of the Convention, to members of the family who are not residing in the territory of the same Contracting Party as the person from who they derive their entitlement, as well as the amount of benefits in kind provided under Article 19, paragraph 3, of the Convention shall be evaluated on the basis of a lump-sum in respect of each calendar year.

2. The lump-sum payment due by the Netherlands institutions shall be determined by multiplying the average annual costs per member of the family in Slovenia by the average of the annual number of members of the family to be taken into account. The average annual costs per member of the family in Slovenia shall be equal to the average annual expenditure on all the benefits in kind provided by the institutions in Slovenia to all active insured persons and their family members subject to the Slovenian legislation.

3. The lump-sum payment due by the Slovenian institutions shall be determined by multiplying the average annual costs per member of the family in the Netherlands by the average annual number of members of the family to be taken into account. The average annual costs per member of the family shall be equal to the average of the annual expenditure on all the benefits in kind provided by the institutions in the Netherlands to all insured persons younger than 65 years of age subject to the Netherlands legislation.

Article 19. Refund of costs of benefits in kind provided to pensioners and the members of their family who are not resident in the territory of a Contracting Party under whose legislation a pension is received

1. The expenditure on the benefits in kind provided under Article 19, paragraph 2, of the Convention, shall be evaluated on the basis of a lump-sum in respect of each calendar year.

2. The lump-sum payment shall be determined by multiplying the average annual costs per pensioner and per member of the family by the average annual number of pensioners and the members of the family to be taken into account.

3. The average costs per pensioner and per member of the family of the pensioner for Slovenia shall be equal to the average per pensioner and per member of his family of the expenditure on all the benefits in kind provided by the Slovenian institutions to all pensioners and their family members subject to the Slovenian legislation.

4. The average costs per pensioner and per member of the family shall be equal, for the Netherlands, to the average per pensioner and per member of the family of the expenditure on all the benefits in kind provided by the Netherlands institutions to all pensioners and their family members subject to the Netherlands legislation.

5. For the application of the paragraphs 1, 2 and 4 of this Article, different calculations according to the group of age the pensioners belong to may be passed on.

Article 20. Agreement on other methods of reimbursement

The liaison bodies may agree, with the consent of the competent authorities, upon other methods of reimbursement of all the benefits in kind or part of them than the methods provided for in Articles 17, 18 and 19.

Article 21. Other provisions concerning refunds

1. The refunds referred to in Article 21 of the Convention, shall be paid through the liaison bodies.

2. The liaison bodies may agree on raising the amounts referred to in the Articles 18 and 19, by a percentage for administration costs.

3. For the application of the provisions of Articles 18 and 19, the liaison bodies may agree upon the payment of advances.

CHAPTER 2. BENEFITS IN CASH IN THE CASE OF INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH

Article 22. Competent Institutions

For the application of this chapter the term "competent institution" means in the Netherlands:

a) as regards invalidity benefits: "the 'Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen', c/o the implementation institution" to which the insured person's employer is affiliated;

b) as regards old-age and survivors' pensions: the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen.

in Slovenia:

for invalidity old-age and survivors pensions: Institute for Pension and Disability Insurance of Slovenia (Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije), Ljubljana.

Article 23. Application for benefits

1. The competent institutions shall inform each other immediately of any application for a pension to which Part III, Chapter 2, and Article 42 of the Convention are applicable. This information shall be supplied on a special form which also contains all information necessary for the investigation of the claim by the competent institution of the other Contracting Party. This form shall take the place of supporting documents.

2. The competent institutions shall furthermore inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, and circumstances which are of influence to the continuation of the right to the pension or benefits, enclosing relevant medical documents.

3. The competent institutions shall decide upon the application and notify the applicant and the institution of the other Contracting Party of the decision.

Article 24. Certification of periods of insurance

In order to determine the entitlement to or the calculation of a pension under Part III, chapter 2 of the Convention, the competent institution of one Contracting Party will at the request of the competent institution of the other Contracting Party certify the periods of insurance completed under its legislation and will provide such other information as may be required.

Article 25. Medical examinations

1. If the beneficiary of an invalidity or survivors' pension under the legislation of one of the Contracting Parties is resident or stays temporarily in the territory of the other Contracting Party, the competent insurance institution of the Contracting Party which pays the pension may require the beneficiary to undergo medical examinations in order to determine or monitor this medical condition.

2. Request for medical examination shall be presented to the competent insurance institution of the other Contracting Party which will notify the competent insurance institution of the former Contracting Party of the result of the examinations as quickly as possible. However; the competent insurance institution maintains the right to have the person concerned examined by a doctor in the competent state.

Article 26. Payment of benefits

Except where Article 44 of the Convention is applied, pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

CHAPTER 3. UNEMPLOYMENT AND CHILDREN'S ALLOWANCES

Article 27. Exchange of information

Where a person, in the application of Part III, Chapters 3 and 4, of the Convention, applies for cash benefits in the territory of a Contracting Party, information shall be obtained from the institution of the other Contracting Party, through the liaison body of that Contracting Party.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 28. Mutual assistance

1. Models of certificates and other documents for the application of this Arrangement shall be drawn up by the liaison bodies.

2. Provided they are authorised to do so by the competent authorities, the liaison bodies may take additional measures of an administrative nature for the application of this Arrangement.

3. The liaison bodies shall, where necessary, assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English.

Article 29

For the purpose of client service the liaison body of one Contracting Party is allowed to contact beneficiaries residing in the territory of the other State directly.

Article 30. Costs of medical examinations

The costs entailed in medical examinations necessary for the award or review of benefits shall not be refunded by the institutions, unless these examinations are carried out solely at the request of the competent institution.

Article 31. Entry into force

This Arrangement shall enter into force together with the Convention and may be denounced in accordance with the same rules as apply to the Convention.

Done in two original copies at Ljubljana on this 22 day of March 2000, in the English language.

For the Netherlands' competent authorities

J. RAMAKER

For the Slovenian competent authorities

NATASA BELOPAVLOVIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Royaume des Pays-Bas

et

la République de Slovénie,

Désireux de régler les relations entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale; et

Prenant en compte l'état actuel des relations entre les deux pays à la suite des échanges de lettres des 18 mars 1992 et 21 avril 1992;

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention:

a) le terme "territoire" désigne:

- en ce qui concerne la République de Slovénie, le territoire de la République de Slovénie;

- en ce qui concerne les Pays-Bas, le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe;

b) le terme "ressortissant" désigne: en ce qui concerne la Slovénie, une personne qui a la nationalité de la République de Slovénie et, en ce qui concerne les Pays-Bas, une personne de nationalité néerlandaise;

c) le terme "salarié" désigne une personne travaillant pour un employeur, ainsi qu'une personne dont le statut est considéré similaire par la législation pertinente;

d) le terme "législation" désigne les lois, ordonnances et réglementations administratives liées aux systèmes et branches de la sécurité sociale, comme spécifié à l'article 2;

e) l'expression "autorité compétente" désigne, pour ce qui est de la Slovénie, le Ministre du Travail, de la famille et des affaires sociales et, pour les prestations en espèces et en nature, prévues par la législation sur l'assurance maladie, le Ministre de la Santé;

en ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi et, pour les questions de prestations en nature de la législation sur l'assurance maladie, le Ministre de la Santé, de la protection sociale et des sports;

f) l'expression "institution d'assurance" désigne l'organisme ou l'autorité chargé de l'application de la législation spécifiée à l'article 2, ou une partie de cette dernière,

g) l'expression "institution compétente" désigne l'institution habilitée aux termes de la législation applicable;

h) l'expression "État compétent" désigne la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'institution compétente est située;

i) l'expression "période de cotisation" s'entend d'une période d'emploi, d'une période de résidence ou de toute autre période définie, reconnue ou traitée comme une période d'assurance aux termes de la législation applicable à la personne concernée pendant ladite période;

j) les expressions "pension ou prestation en espèces" s'entendent d'une pension ou d'une prestation en espèces aux termes de la législation applicable, y compris tous les éléments qui la constituent, qui sont financés sur les fonds publics, ainsi que toutes les augmentations ou prestations additionnelles;

k) l'expression "membre de la famille" désigne une personne définie ou admise comme tel par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside; toutefois, si ladite législation ne considère comme membres de la famille que les personnes vivant avec l'ayant droit, cette condition est considérée comme satisfaite si celles-ci sont en grande partie à la charge de l'ayant droit;

l) l'expression "institution du lieu de résidence" désigne l'institution habilitée par la législation de la Partie contractante qui l'applique à fournir les prestations en question sur le lieu de résidence ou, en l'absence d'une telle institution, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée;

m) l'expression "institution du lieu de séjour temporaire" désigne l'institution habilitée, par la législation de la Partie contractante qui l'applique, à fournir les prestations en question sur le lieu de séjour temporaire ou, en l'absence d'une telle institution, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée.

2. Les autres termes utilisés dans la présente Convention ont la signification qui leur est donnée dans la législation applicable.

Article 2. Portée législative

1. La présente Convention s'applique:

A. en ce qui concerne la Slovaquie, à la législation sur:

- a) l'assurance obligatoire retraite et invalidité,
- b) l'assurance obligatoire maladie (prestations en espèces et en nature),
- c) l'assurance chômage,
- d) les allocations familiales,
- e) l'assurance maternité (prestations en espèces),

B. pour ce qui est des Pays-Bas, à la législation relative à:

- a) l'assurance maladie (prestations en espèces et en nature en cas de maladie et de maternité), y compris le régime concernant la responsabilité d'un employeur,
- b) l'assurance invalidité,
- c) l'assurance vieillesse,
- d) l'allocation des survivants,

- e) l'assurance chômage,
- f) les allocations familiales.

2. Compte tenu des réserves faites aux paragraphes 3 et 4 du présent article, la Convention s'applique également à toute la législation codifiant, modifiant ou complétant la législation spécifiée au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention s'applique à toute législation d'une Partie contractante, qui étend les dispositions spécifiées au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de personnes si ladite Partie contractante n'a pas, dans les six mois qui suivent la publication officielle de cette législation, notifié à l'autre Partie contractante que les effets de ladite Convention ne s'appliqueront pas à la législation en question.

4. La présente Convention ne s'applique pas à la législation qui institue une nouvelle branche de sécurité sociale à moins que les Parties contractantes concluent un accord à cet effet.

5. La présente Convention ne s'applique pas aux régimes d'assistance sociale ou aux régimes spéciaux pour les fonctionnaires ou les personnes traitées comme tels.

Article 3. Champ d'application personnel

Sauf spécifications contraires dans la présente Convention, cette dernière s'applique aux:

- a) personnes qui sont ou ont été soumises à la législation d'une ou des deux Parties contractantes;
- b) personnes qui tirent leurs droits d'une personne mentionnée au paragraphe a) du présent article.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les ressortissants d'une Partie contractante, lorsqu'ils séjournent ou résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, doivent remplir les mêmes obligations et jouissent des mêmes droits que les ressortissants de la Partie contractante en question en ce qui concerne l'application de la législation de cette dernière.

Article 5. Paiement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les retraites et autres prestations en espèces dans les cas de vieillesse, d'invalidité et de décès, acquises au titre de la législation d'une Partie contractante, ne peuvent pas être réduites, modifiées, suspendues ou retirées du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations en espèces versées au titre de la législation d'une Partie contractante peuvent être payées aux personnes désignées dans l'article 3, qui séjournent ou résident en dehors des territoires de l'une ou

l'autre Partie contractante dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants de ladite Partie contractante, qui séjournent ou résident en dehors de ces territoires.

Article 6. Prévention du chevauchement des prestations

Les dispositions de la législation d'une Partie contractante pour la réduction, la suspension ou la suppression des prestations d'une branche de la sécurité sociale, lorsqu'il y a double emploi avec les prestations d'une autre branche ou avec d'autres revenus, ou du fait d'une activité professionnelle, s'appliquent également au bénéficiaire pour ce qui est des prestations acquises au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou pour ce qui est d'un revenu obtenu ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Règle générale

1. Les personnes, auxquelles les dispositions de la présente partie de la Convention s'appliquent, relèvent de la législation d'une Partie contractante seulement. Ladite législation est déterminée conformément aux dispositions des articles 8 à 13.

2. Une personne qui relève de la législation d'une Partie contractante, conformément aux dispositions de la présente partie de la Convention, est considérée comme résidant sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 8. Salariés et travailleurs indépendants

1. Une personne qui est employée sur le territoire d'une Partie contractante relève de la législation de ladite Partie contractante, même si elle réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou si le siège ou le lieu de travail de l'entreprise ou de la personne physique qui l'emploi est enregistré sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Une personne qui travaille sur le territoire des deux Parties contractantes relève de la législation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle elle réside. Si elle ne réside pas sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, elle relève de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'employeur a son principal centre d'affaires.

3. Le personnel itinérant employé par une entreprise qui, par suite de louage de services, d'un contrat ou pour son propre compte, exploite des services de transport internationaux pour des passagers ou pour des marchandises par rail, route ou air, relève de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège social, même si l'employé concerné réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Toutefois, si une personne est employée par une filiale ou une agence permanente que possède ladite entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou si l'intéressé est employé et réside sur le territoire de cette Partie, la législation de cette dernière s'applique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux travailleurs indépendants.

Article 9. Travailleurs détachés

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 s'appliquent sous réserve des exceptions et des circonstances suivantes:

Si une personne employée sur le territoire d'une Partie contractante est envoyée par l'employeur, auquel elle est normalement liée, sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y accomplir une tâche déterminée pour le compte de son employeur, dans ce cas, pendant qu'elle est salariée pour le même employeur, elle continue de relever de la législation de la première Partie contractante pour la durée de sa mission comme si elle était encore employée sur le territoire de ladite Partie contractante, à condition que la mission en question ne dépasse pas une période de deux ans et que l'attestation de détachement ait été soumise au plus tard dans les trois premiers mois de cette période. Les détachements successifs du même employé par le même employeur sont comptés comme un seul, à moins qu'ils soient séparés par un intervalle d'au moins douze mois.

Article 10. Fonctionnaires détachés

Les dispositions de l'article 9 s'appliquent par analogie, mais sans limite de temps, aux fonctionnaires détachés.

Article 11. Équipages des navires

Une personne qui est employée à bord d'un navire et qui réside sur le territoire d'une Partie contractante relève de la législation slovène si le navire bat le pavillon de ce pays, et de la législation des Pays-Bas si l'employeur a son siège social enregistré ou son centre d'affaires aux Pays-Bas.

Article 12. Personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les ressortissants d'une Partie contractante, qui sont envoyés par le Gouvernement de ladite Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en tant que membres d'une mission diplomatique ou attachés à un poste consulaire, relèvent de la législation de la première Partie contractante.

2. Les personnes qui sont employées dans une mission diplomatique ou un poste consulaire d'une Partie contractante, sur le territoire de l'autre Partie contractante, relèvent de la législation de cette dernière.

3. Si la mission diplomatique ou le poste consulaire d'une Partie contractante emploie des personnes qui, conformément aux termes du paragraphe 2 du présent article, relèvent de la législation de l'autre Partie contractante, la mission ou le poste respecte les obligations que la législation de ladite Partie contractante impose aux employeurs.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes employées à titre privé par une personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article. Dans ce cas, la personne physique qui emploie d'autres personnes respecte les obligations que la législation de la Partie contractante où l'emploi est exercé, impose aux employeurs.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne s'appliquent pas aux membres honoraires d'un poste consulaire ou aux personnes employées à titre privé par les premières.

Article 13. Exceptions aux dispositions des articles 8 à 12

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les organismes désignés par elles peuvent convenir d'exceptions aux dispositions des articles 8 à 12 dans l'intérêt des employés et, de ce fait, établir une assurance obligatoire au titre de la législation pertinente.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 14. Droits aux prestations maladie et maternité

1. Si une personne a complété ses périodes de cotisation au titre de la législation de deux Parties contractantes, ces périodes sont cumulées pour l'acquisition, la conservation ou la récupération des droits à une prestation, dans la mesure où elles ne coïncident pas.

2. Si la législation d'une Partie contractante fait dépendre l'affiliation à l'assurance obligatoire de l'achèvement des périodes de cotisation, lesdites périodes complétées au titre de la législation de l'autre Partie contractante sont, dans le but de totaliser les périodes prises en compte dans la mesure nécessaire, comme s'il s'agissait de périodes de cotisation complétées au titre de la législation de la première Partie contractante.

Article 15. Résidence dans l'État autre que l'État compétent

1. Les personnes qui résident sur le territoire de la Partie contractante, autre que celui de l'État compétent, et qui remplissent les conditions prescrites par la législation de ce dernier État pour avoir des droits, compte tenu le cas échéant des dispositions de l'article 14, reçoivent sur le territoire de la Partie contractante sur lequel elles résident:

a) des prestations en nature fournies aux frais de l'institution compétente par l'institution du lieu de résidence, conformément aux dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si ces personnes y étaient affiliées;

b) des prestations en espèces, versées par l'institution compétente, conformément aux dispositions de la législation appliquée comme si ces personnes résidaient sur le territoire de l'État compétent.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent, pour ce qui est des prestations en nature, par analogie aux membres de la famille qui résident sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'État compétent, dans la mesure où ils n'ont pas droit à ces prestations au titre de la législation de l'État, sur le territoire duquel ils résident, en raison d'un emploi salarié ou du fait qu'ils reçoivent une prestation de sécurité sociale de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle ils résident.

Article 16. Transfert de résidence sans droit aux prestations, au titre de la législation du nouvel État de résidence

Si une personne qui était assurée aux termes de la législation d'une des Parties contractantes transfère sa résidence sur le territoire de l'autre mais ne remplit pas les conditions voulues pour avoir droit aux prestations au titre de la législation de cette dernière, et si cette personne aurait encore droit à ces prestations, aux termes de la législation de la première Partie, si elle résidait toujours sur le territoire de ladite Partie, les prestations continueront néanmoins d'être versées.

Dans ce cas, les paragraphes 1, 3, 4, 5, 6 et 7 de l'article 18 s'appliquent par analogie.

Article 17. Séjour temporaire ou transfert de résidence dans l'État compétent

1. Les personnes ou les membres de leur famille mentionnés à l'article 15, qui séjournent ou transfèrent leur lieu de résidence sur le territoire de l'État compétent, reçoivent leurs prestations sur le territoire de l'État compétent, conformément aux dispositions de la législation de ce dernier, même s'ils ont déjà reçu des prestations pour le même cas de maladie ou de maternité, avant leur séjour temporaire ou leur transfert de résidence; si la législation appliquée par l'institution compétente prévoit une période maximale pour le versement de prestations, la période au cours de laquelle ces prestations ont été versées, immédiatement avant le transfert de résidence, sera prise en compte.

Article 18. Séjour en dehors du territoire de l'État compétent - retour ou transfert de résidence vers le territoire de l'autre Partie contractante durant une maladie ou une maternité - versement des principales prestations

1. Une personne, qui remplit les conditions voulues pour avoir droit aux prestations au titre de la législation d'une des Parties contractantes, sera habilitée à recevoir ces prestations pendant un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante lorsque son état nécessite la fourniture immédiate de soins médicaux.

2. Une personne, qui est habilitée à recevoir des prestations aux frais d'une institution d'une des Parties contractantes et qui réside sur le territoire de cette dernière, conserve son droit lorsqu'elle transfère sa résidence vers le territoire de l'autre Partie contractante.

Toutefois, avant le transfert, la personne concernée devra obtenir l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation peut être refusée uniquement s'il est prouvé que le déplacement de la personne en question serait préjudiciable à son état de santé ou à la fourniture d'un traitement médical.

3. Lorsqu'une personne est habilitée à recevoir des prestations en nature, conformément aux dispositions des paragraphes précédents, ces prestations sont fournies aux frais de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence temporaire, conformément aux dispositions de la législation appliquée par cette dernière institution, comme si la personne intéressée était affiliée. La période pendant laquelle ces prestations sont fournies est toutefois fixée par la législation de l'État compétent.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la fourniture de prothèses, d'appareillage lourd ou autres prestations substantielles en nature, sauf en cas d'urgence absolue, dépend de l'autorisation accordée par l'institution compétente.

5. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations en espèces sont versées par l'institution compétente, conformément aux dispositions de la législation qu'elle applique.

6. Les dispositions du présent article sont applicables par analogie aux membres de la famille de la personne concernée.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 6 du présent article ne sont pas applicables aux personnes qui se rendent sur le territoire de la Partie contractante autre que l'État compétent pour recevoir des soins médicaux.

Article 19. Prestations en nature pour les retraités et les membres de leur famille

1. Lorsqu'une personne recevant une retraite, au titre de la législation des deux Parties contractantes, est habilitée à toucher des prestations en nature au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside, ces prestations lui sont fournies ainsi qu'aux membres de sa famille par l'institution du lieu de résidence à ses frais, comme si elle était retraitée dépendant de la législation de cette Partie seulement.

2. Lorsqu'une personne qui perçoit une retraite au titre de la législation d'une Partie contractante, réside sur le territoire de l'autre, et qu'elle n'est pas habilitée à recevoir des prestations en nature, au titre de la législation de cette dernière Partie contractante, l'institution du lieu de sa résidence fournit, conformément à la législation qu'elle applique, et aux frais de l'institution compétente, à l'intéressé et aux membres de sa famille les prestations en nature auxquelles l'intéressé a droit au titre de la législation de la première Partie contractante, ou aurait droit s'il résidait sur son territoire.

3. Lorsque les membres de la famille d'une personne qui touche une retraite, au titre de la législation d'une Partie contractante, ou des retraites au titre de la législation des deux Parties contractantes, résident sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle où réside le retraité lui-même, lesdites personnes perçoivent des prestations en nature comme si le retraité résidait sur le même territoire, à condition que celui-ci soit habilité à percevoir ces prestations au titre de la législation d'une Partie contractante.

Lesdites prestations sont fournies aux frais de l'institution compétente par l'institution du lieu de résidence des membres de la famille, conformément aux dispositions de la législation qui s'applique, comme s'ils étaient habilités à recevoir ces prestations au titre de la dite législation.

4. Si les membres de la famille mentionnés au paragraphe précédent transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie contractante sur lequel réside le retraité, ils sont habilités à percevoir des prestations en nature, conformément aux dispositions de la législation de ladite Partie, même s'ils ont déjà reçu ces prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le transfert de leur résidence.

5. Une personne, qui touche une retraite au titre de la législation d'une Partie contractante et qui est habilitée à recevoir des prestations en nature, au titre de la législation de ladite Partie contractante, est habilitée ainsi que les membres de sa famille à percevoir ces prestations pendant un séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante autre que celle sur le territoire de laquelle ils résident, lorsque leur état de santé exige la fourniture immédiate de ces prestations.

6. Dans le cas mentionné dans le paragraphe précédent, les prestations en nature sont fournies aux frais de l'institution du lieu de résidence du retraité ou des membres de sa famille, par l'institution du lieu de séjour temporaire, conformément à sa législation, comme si la personne concernée avait droit à ces prestations au titre de la législation en question.

La période durant laquelle ces prestations sont fournies est toutefois définie par la législation de l'État de résidence. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 sont applicables par analogie.

7. Lorsque la législation d'une Partie contractante prévoit que les contributions devant être déduites de la retraite payable afin d'avoir droit aux prestations en nature, l'institution de la Partie contractante qui verse la retraite est autorisée à procéder aux dites déductions, si le coût des prestations en nature est supporté par l'institution de ladite Partie contractante en vertu du présent article.

8. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux membres de la famille qui sont habilités à percevoir des prestations en nature au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident, en raison d'une occupation professionnelle rémunérée ou des prestations de sécurité sociale qu'ils reçoivent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

9. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne sont pas applicables aux personnes qui se rendent sur le territoire de la Partie contractante autre que celle sur le territoire de laquelle elles résident pour recevoir un traitement médical.

Article 20. Calcul des prestations maternité en espèces en Slovénie

Si, conformément à la législation slovène, le montant de la prestation maternité est calculé sur la base du salaire précédent de l'assurée, l'institution compétente slovène doit prendre en compte exclusivement le salaire reçu par l'assurée pendant son dernier emploi en Slovénie, alors que le salaire moyen reçu par l'assurée en Slovénie est considéré comme étant le salaire moyen de la période complète prescrite.

Article 21. Remboursement entre institutions

1. Les prestations en nature, fournies conformément au présent chapitre, sont remboursées par les institutions compétentes ou, le cas échéant, par les institutions du lieu de résidence, aux institutions qui ont versé ces prestations.

2. Les remboursements sont déterminés et effectués, conformément à la procédure prescrite dans l'Arrangement administratif mentionné à l'article 36, soit sur présentation de preuves des dépenses réelles ou sur la base de paiements forfaitaires.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS COMMUNES SUR L'INVALIDITÉ, LA VIEILLESSE ET LA MORT

Article 22

1. Lorsqu'aux termes de la législation d'une Partie contractante, les conditions requises pour l'acquisition, le maintien ou la récupération des droits à une prestation ne sont pas remplies uniquement sur la base des périodes de cotisation nécessaires au titre de sa législation, l'institution compétente prend en compte également, pour le respect des conditions fixées, les périodes de cotisation remplies au titre de la législation de l'autre Partie contractante, à moins que ces périodes se chevauchent.

Article 23

Le droit à la retraite, conformément à la législation d'une Partie contractante, n'existe pas si la période de cotisation remplie au titre de ladite législation représente moins de 12 mois. Cette disposition ne s'applique pas si le droit à retraite existe uniquement sur la base de la période de cotisation considérée.

MISE EN OEUVRE DE LA LÉGISLATION SLOVÈNE

Article 24

1. Si les conditions d'octroi du droit à prestation sont remplies au titre de la législation slovène sans qu'il y ait besoin d'ajouter les périodes de cotisation complétées dans les deux Parties contractantes, l'institution compétente de Slovénie verse la prestation uniquement sur la base des périodes de cotisation remplies au titre de la législation de ce pays.

2. Au cas où une personne ne remplit les conditions requises pour l'octroi des prestations que si l'article 22 est pris en considération, l'institution compétente calcule d'abord le montant théorique de la prestation, auquel l'intéressé aurait droit, comme si la période totale de cotisation prise en compte aux termes de la législation des deux Parties contractantes avait été remplie au titre de la législation pertinente pour l'intéressé. Si le montant de la prestation ne dépend pas de la période de cotisation, il est considéré comme le montant théorique.

3. Sur la base du montant mentionné au paragraphe précédent, l'institution compétente calcule le montant réel de la prestation qui doit être versée par rapport à la durée de la période de cotisation à prendre en compte aux termes de la législation pertinente pour l'in-

téressé et la période totale de cotisation qui est retenue aux termes de la législation des deux Parties contractantes.

Article 25

1. Pour la mise en oeuvre du paragraphe 2 de l'article 24, afin d'établir la base de retraite, conformément à la législation slovène exclusivement, la base de retraite slovène est prise en compte.

2. Si, pour appliquer le paragraphe 3 de l'article 24, la période totale de cotisation, qui est prise en compte aux termes de la législation des deux Parties contractantes, dépasse la période maximale possible de cotisation qui a été établie aux termes de la législation slovène pour l'évaluation des prestations, la retraite à verser est calculée proportionnellement au rapport entre la période de cotisation aux termes de la législation slovène et le nombre maximal possible de mois de cotisation mentionné ci-dessus.

MISE EN OEUVRE DE LA LÉGISLATION NÉERLANDAISE

Article 26

Lorsqu'une personne, au moment où survient l'incapacité de travailler suivie d'invalidité, relève de la législation slovène pour ce qui est des retraites, est habilitée à recevoir une pension d'invalidité slovène et a auparavant complété les périodes de cotisation requises par la législation néerlandaise sur l'assurance invalidité, elle a droit à une prestation au titre de cette dernière législation, calculée conformément aux dispositions de l'article 27.

Article 27

1. Le montant de la prestation mentionnée à l'article 26 est calculé proportionnellement au rapport entre la longueur totale des périodes de cotisation accomplies par l'intéressé, au titre de la législation néerlandaise, après l'âge de 15 ans et la période qui s'étend entre la date à laquelle l'intéressé a atteint l'âge de 15 ans et la date de son incapacité au travail, suivie d'invalidité.

2. Si, au moment où l'incapacité de travailler suivie d'invalidité se produit, l'intéressé était salarié, ou une personne traitée comme tel, La prestation due est déterminée conformément à la Loi sur les prestations en cas d'invalidité du 18 février 1966 (WAO). Sinon, la prestation due est déterminée conformément à la Loi sur les prestations en cas d'invalidité pour les travailleurs indépendants du 24 avril 1997 (WAZ).

3. Comme périodes de cotisation remplies au titre de la législation néerlandaise, on retient:

a) les périodes de cotisation complétées au titre de la Loi sur les prestations en cas d'invalidité du 18 février 1966 (WAO);

b) les périodes de cotisation achevées au titre de la Loi sur les prestations aux travailleurs indépendants en cas d'invalidité du 24 avril 1997 (WAZ);

c) les périodes d'emploi et les périodes traitées comme remplies aux Pays-Bas avant le 1^{er} juillet 1967.

4. Dans le cas mentionné dans la première phrase du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'une période de cotisation au titre de la loi WAO coïncide avec une période de cotisation au titre de la loi WAZ, seule la période remplie au titre de la loi WAO est prise en compte.

5. Dans le cas mentionné dans la seconde phrase du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'une période de cotisation au titre de la loi WAZ coïncide avec une période de cotisation effectuée au titre de la loi WAO, seule la période de cotisation au titre de la loi WAZ est retenue.

Article 28. Dispositions liées à la retraite vieillesse aux Pays-Bas

1. Dans le cas de la retraite vieillesse, l'institution d'assurance des Pays-Bas détermine la retraite directement et exclusivement sur la base des périodes de cotisation remplies au titre de la législation néerlandaise sur l'assurance vieillesse.

2. La réduction mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 13 de la Loi générale sur l'assurance vieillesse (AOW) ne s'applique pas aux années civiles ou à des parties de celles-ci avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, pendant lesquelles une femme mariée, ou une veuve entre les âges de 15 et 65 ans, résidant en Slovénie, n'était pas assurée au titre de la loi mentionnée ci-dessus, dans la mesure où les années civiles ou des parties de celles-ci coïncident avec des périodes de cotisation remplies pendant son mariage, par son conjoint au titre de cette législation.

A titre de dérogation des dispositions de l'Article 7 de la loi AOW, l'intéressée est considérée comme habilitée à recevoir une retraite.

3. La réduction mentionnée au paragraphe 2 de l'Article 13 de la loi AOW ne s'applique pas aux années civiles ou à des parties de celles-ci avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, pendant lesquelles la conjointe du retraité résidait en Slovénie entre les âges de 15 ans et 65 ans et n'était pas assurée au titre de la législation ci-dessus mentionnée, dans la mesure où les années civiles, ou des parties de celles-ci, coïncident avec des périodes de cotisation remplies pendant leur mariage, par son mari, au titre de ladite législation.

4. Les dispositions mentionnées aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent que si la personne concernée a résidé pendant six ans sur le territoire de la Slovénie ou des Pays-Bas après l'âge de 59 ans et pendant aussi longtemps que ladite personne réside sur le territoire d'une des deux Parties contractantes.

5. À titre de dérogation des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 45 de la Loi générale sur l'assurance vieillesse (AOW) et du paragraphe 1 de l'Article 63 de la Loi générale sur l'assurance des survivants (ANW), le conjoint ou la conjointe d'un salarié dépendant du plan d'assurance obligatoire, résidant en Slovénie, est autorisé(e) à s'affilier volontairement au titre de cette législation, mais seulement pour les périodes s'écoulant après l'entrée en vigueur de la présente Convention, pendant lesquelles le salarié ou la salariée est ou était assuré(e) obligatoirement au titre de la législation susmentionnée. La présente autorisation cesse à la date de dénonciation de l'assurance obligatoire du salarié ou de la salariée.

Toutefois, l'autorisation mentionnée ci-dessus ne cesse pas lorsque l'assurance obligatoire de la personne salariée est venue à échéance à la suite de son décès ou lorsque sa veuve ou son conjoint reçoit seulement une retraite au titre de la Loi générale néerlandaise sur l'assurance des survivants (ANW).

Dans tous les cas, l'autorisation en ce qui concerne l'assurance volontaire devient caduque à la date à laquelle la personne volontairement assurée atteint l'âge de 65 ans.

La cotisation qui doit être versée au titre de l'assurance volontaire ci-dessus mentionnée est déterminée pour le conjoint du ou de la salarié(e) qui est obligatoirement affilié au titre de la loi AOW et de la loi ANW, conformément aux dispositions liées à la détermination de la contribution de l'assurance obligatoire, sous réserve que le revenu de la personne concernée soit considéré comme ayant été reçu aux Pays-Bas.

Pour le conjoint d'une personne salariée qui était obligatoirement assurée au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou après, la cotisation est déterminée conformément aux dispositions liées à la détermination de la contribution à l'assurance volontaire, au titre de la loi AOW et de la loi ANW.

6. L'autorisation mentionnée au paragraphe 5 du présent article est accordée seulement si le conjoint d'un salarié a informé la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringssbank), au plus tard un an après le commencement de la période de cotisation obligatoire, de son intention de contracter une assurance volontaire.

Pour le conjoint d'une personne salariée qui était obligatoirement assurée immédiatement avant ou au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, cette période d'un an commence à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

7. Les dispositions mentionnées aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne sont applicables qu'aux périodes coïncidant avec celles qui peuvent être prises en compte pour le calcul des droits à retraite au titre de la législation régissant les retraites vieillesse dans un État autre que les Pays-Bas ou pour des périodes pendant lesquelles l'intéressé a touché une retraite vieillesse au titre de ladite législation.

8. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne sont appliquées qu'au conjoint qui a contracté une assurance volontaire au titre de la législation des Pays-Bas, conformément au paragraphe 5 du présent article.

Article 29

Lorsqu'une personne, au moment de son décès, relevait de la législation slovène sur les retraites et avait précédemment terminé les périodes de cotisation au titre de la Loi néerlandaise sur l'assurance générale pour les survivants (ANW), ses survivants sont habilités à toucher une prestation au titre de ladite législation, calculée conformément aux dispositions de l'article 30.

Article 30

Le montant de la prestation mentionnée à l'article 29 est calculé au pro rata du rapport entre la longueur totale des périodes de cotisation remplies par le défunt, au titre de la législation néerlandaise avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans et celle qui s'étend entre la date à

laquelle il a atteint l'âge de 15 ans et celle de sa mort mais, au plus tard, à la date à laquelle il a atteint l'âge de 65 ans.

CHAPITRE 3. CHÔMAGE

Article 31

Si la législation des deux Parties contractantes a été applicable à une personne, dans ce cas les périodes de cotisation ou d'emploi qui doivent être prises en considération, en vertu de la législation des deux Parties, sont totalisées pour l'acquisition, le maintien ou la récupération du droit à recevoir des prestations chômage, dans la mesure où ces périodes ne se chevauchent pas.

Article 32

Un salarié, résidant sur le territoire d'une Partie contractante, qui déménage sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui jusque là relevait de la législation de cette dernière Partie contractante, est habilité à bénéficier des prestations chômage au titre de la législation de cette dernière pendant son séjour sur ledit territoire:

a) s'il remplit les conditions législatives de cette Partie, compte tenu du total des périodes de cotisation prévues à l'article 31; et

b) s'il a été employé sur le territoire de ladite Partie contractante pendant un total de quatre semaines au moins au cours des douze derniers mois avant de présenter sa demande; et

c) s'il a été autorisé à travailler sur le territoire de ladite Partie, conformément à la législation de celle-ci sur l'embauche des travailleurs étrangers.

Article 33

Pour calculer les prestations, dans les cas où le présent Chapitre s'applique, seul le revenu accumulé sur le territoire de la Partie contractante qui verse la prestation est pris en compte.

CHAPITRE 4. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 34

1. Une personne employée sur le territoire d'une Partie contractante est habilitée à recevoir des allocations familiales au titre de la législation de celle-ci, même si l'enfant réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le paragraphe 1 du présent article est appliqué aussi longtemps que la législation néerlandaise autorise le paiement des allocations familiales pour les enfants résidant en dehors du territoire des Pays-Bas.

Article 35

Si les conditions requises pour avoir droit aux allocations familiales sont remplies au titre de la législation des deux Parties contractantes, le droit aux allocations familiales est accordé uniquement au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'enfant.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 36. Arrangement administratif

Les autorités compétentes conviennent des dispositions à adopter pour la mise en oeuvre de la présente Convention au moyen d'un arrangement administratif. En outre, elles désignent les organismes de liaison sur leurs territoires respectifs, chargés de faciliter la mise en oeuvre de la présente Convention.

Article 37. Identification

Pour avoir droit ou pour continuer à pouvoir prétendre à une prestation en espèces selon la législation néerlandaise, un salarié, ou une personne traitée comme tel, et ses survivants résidant en Slovénie doivent s'identifier vis-à-vis de l'institution compétente slovène au moyen d'une carte d'identité officielle. L'institution compétente slovène identifie la personne au vu du document d'identification qui se présente sous la forme d'un passeport ou de toute autre pièce d'identité valide, délivrée par l'autorité compétente de l'endroit de résidence. L'autorité compétente slovène informe l'institution néerlandaise compétente que l'identité a été dûment vérifiée en envoyant une copie du document d'identification.

Article 38. Assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes se communiquent toutes les modifications apportées à leur législation, qui peuvent avoir une importance significative pour l'application de la présente Convention.

2. Pour appliquer les dispositions de cette dernière, les autorités et les institutions d'assurance des Parties contractantes se prêtent leurs bons offices comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette entraide est fournie gratuitement.

3. Les autorités et les institutions d'assurance des Parties contractantes peuvent, pour appliquer les dispositions de la présente Convention, communiquer directement entre elles et avec les personnes concernées ou leurs représentants.

4. Les autorités, institutions d'assurance et juridictions d'une Partie contractante ne peuvent pas rejeter des demandes ou autres documents qui leur sont soumis, sous le prétexte qu'ils sont rédigés dans une langue étrangère, à condition qu'ils le soient dans la langue officielle de l'autre Partie contractante ou en anglais.

Article 39. Vérification des demandes et versements

1. L'institution compétente de la Partie contractante, auprès de laquelle une demande de prestation est déposée, vérifie l'exactitude des renseignements contenus concernant le demandeur ainsi que les membres de sa famille et fournit les documents qui peuvent se révéler nécessaires à l'institution de l'autre Partie contractante pour donner suite à la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique mutatis mutandis si l'institution compétente d'une des Parties contractantes dépose une demande de vérification des renseignements auprès de l'institution de l'autre Partie contractante afin d'établir la légitimité des versements faits aux retraités résidant sur le territoire des Parties contractantes respectives.

3. Les renseignements mentionnés dans les paragraphes 1 et 2 du présent article s'entendent également des informations sur le revenu, la situation du ménage et l'état de santé.

4. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles et avec leurs retraités respectifs ou les représentants de ces derniers.

5. Les représentants diplomatiques et consulaires et les institutions des Parties contractantes peuvent demander directement des renseignements aux autorités du territoire de l'autre Partie contractante afin d'établir le droit à prestations et la légitimité des paiements pour ce qui est des retraités des Parties contractantes respectives.

Article 40. Langues

Les autorités compétentes, les organismes de liaison et les institutions d'assurance des Parties contractantes correspondent entre elles en anglais ou en français.

Article 41. Exonération des honoraires

L'exonération accordée sur le territoire d'une des Parties contractantes, en ce qui concerne les timbres fiscaux ou les honoraires de notaire ou d'enregistrement, pour ce qui est des certificats et des documents nécessaires devant être soumis aux autorités et institutions d'assurance sur le même territoire, s'applique également aux certificats et documents qui, pour permettre l'application de la présente Convention, doivent être présentés aux autorités et institutions d'assurance sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les documents et certificats nécessaires devant être présentés à cette fin sont exonérés de la formalité de l'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 42. Présentation de demandes de prestations, appels ou autres documents

1. Les demandes de prestations, appels et autres documents qui, conformément à la législation d'une Partie contractante, doivent être présentés à une autorité ou une institution d'assurance dans un délai déterminé sont recevables s'ils sont soumis dans le même délai à une autorité ou une institution d'assurance correspondante de l'autre Partie contractante. L'autorité ou l'institution d'assurance de cette dernière les fait parvenir sans délai à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie contractante. La date à laquelle ces doc-

uments sont présentés à l'autorité ou à l'institution d'assurance compétente de la dernière Partie contractante est considérée comme étant la date de leur présentation à l'autorité ou à l'institution de la première Partie contractante.

2. Une demande de prestations, présentée conformément à la législation d'une Partie contractante, est considérée comme étant une demande pour la prestation correspondante au titre de la législation de l'autre Partie contractante. Pour ce qui est de la retraite vieillesse, toutefois, cette disposition ne s'applique pas si le demandeur déclare ou s'il est tout à fait évident que la demande se réfère uniquement à une retraite au titre de la législation de la première Partie contractante.

Article 43. Devises

1. Lorsqu'au titre de la présente Convention, une institution d'assurance d'une Partie contractante est tenue de verser des prestations en espèces à un bénéficiaire qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, ses versements sont libellés dans la devise de la première Partie contractante. Ladite institution peut valablement remplir ses obligations dans la devise de la seconde Partie contractante.

2. Lorsqu'aux termes de la présente Convention, une institution d'assurance d'une Partie contractante est tenue de faire des paiements à une institution d'assurance de l'autre Partie contractante, les obligations sont exprimées dans la devise de la deuxième Partie contractante. La première institution d'assurance peut valablement faire les versements dans cette devise-là.

3. Les transferts de devises, qui résultent de l'application de la présente Convention, ont lieu conformément aux dispositions des accords pertinents en vigueur entre les Parties contractantes à la date du transfert.

4. En cas de restrictions sur les devises, appliquées par l'une des Parties contractantes, les deux Parties contractantes conviennent immédiatement des mesures nécessaires à prendre pour garantir le transfert entre les territoires des deux Parties contractantes de tout montant payable conformément aux dispositions de la présente Convention.

5. En l'absence de convertibilité entre les devises néerlandaise et slovène, les paiements entre institutions pour l'application de l'article 21 de la présente Convention et de l'article 30 de l'Arrangement administratif seront calculés sur la base du taux de change indicatif en vigueur à la date à laquelle le paiement peut être fait, comme le préconise la Banque centrale néerlandaise.

6. En l'absence de convertibilité entre les devises néerlandaise et slovène, les paiements effectués indûment ou les contributions à verser pour l'application des articles 44 et 45 seront calculés sur la base du taux de change indicatif, comme le préconise la Banque centrale néerlandaise, à la date spécifiée pour l'application de la décision sur le recouvrement des paiements indûment versés et sur la collecte des contributions.

Article 44. Recouvrement des paiements injustifiés

1. Les Parties contractantes reconnaissent réciproquement la validité de leurs décisions administratives ou judiciaires respectives en cas de recouvrement des paiements injustifiés

faits au titre de leurs législations, à condition que lesdites décisions ne puissent plus être soumises à un appel devant un tribunal national.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement leurs bons offices pour la mise en oeuvre des décisions mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. À la demande d'une institution compétente, l'autre autorité compétente entreprendra des poursuites administratives ou judiciaires pour exécuter les décisions mentionnées au paragraphe 1 du présent article. Les coûts de ces poursuites seront remboursés par l'institution demanderesse.

4. Si, lors de l'octroi ou de la révision des prestations pour cause d'invalidité, de vieillesse ou de décès, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'institution compétente d'une des Parties contractantes a versé à un bénéficiaire une somme supérieure à celle à laquelle il avait droit, ladite institution peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie, chargée d'effectuer le paiement des prestations correspondantes au bénéficiaire, de déduire le montant trop payé des arriérés qu'elle doit verser audit bénéficiaire. La dernière institution compétente transfère alors le montant ainsi déduit à l'institution créditrice. Lorsque le montant trop payé ne peut être déduit des arriérés, les dispositions du paragraphe 5 du présent article s'appliquent.

5. Lorsqu'une institution compétente d'une Partie contractante a versé à un bénéficiaire de prestations un montant supérieur à celui auquel il avait droit, cette institution peut, dans les conditions et limites fixées par la législation qu'elle applique, demander à l'institution compétente de l'autre Partie contractante, chargée du paiement des prestations audit bénéficiaire, de déduire le montant trop payé de la somme qu'elle doit verser à l'intéressé. La dernière institution procède à la déduction demandée dans les conditions et les délais prévus par la législation qu'elle applique, comme si elle avait elle-même fait les versements excédentaires et transfère le montant ainsi déduit à l'institution créditrice.

Article 45. Collecte des contributions

1. Les Parties contractantes reconnaissent la validité de leurs décisions réciproques sur la collecte des contributions, faite au titre de leur législation, à condition que ces décisions ne puissent plus être soumises à un appel devant un tribunal national.

2. Les Parties contractantes se prêtent leurs bons offices pour l'exécution des décisions mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. À la demande d'une institution compétente, l'autre entamera des poursuites judiciaires pour mettre en oeuvre les décisions, comme mentionné au paragraphe 1 du présent article. Les coûts de cette procédure sont remboursés par l'institution demanderesse.

Article 46. Différends

1. Les différends soulevés par l'application de la présente Convention doivent être résolus par des négociations entre les autorités compétentes.

2. Si un différend n'a pas été résolu de cette façon dans les six mois qui suivent la première demande d'ouverture de négociations, comme prescrit au paragraphe 1 du présent article, le différend en question est soumis à un tribunal d'arbitrage dont la composition et

le règlement intérieur font l'objet d'un accord entre les Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage règle le différend en suivant les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. La décision du tribunal est définitive et contraignante pour les Parties contractantes.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 47. Dispositions transitoires concernant les prestations

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la Convention s'applique également aux aléas survenus avant son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation n'est fournie au titre de cette Convention en ce qui concerne une période antérieure à son entrée en vigueur, même si les périodes de cotisation ou de résidence remplies avant ladite entrée en vigueur sont prises en compte dans la détermination du montant des prestations.

2. Les dispositions de la législation des Parties contractantes concernant la prescription et la dénonciation du droit à des prestations en espèces ne s'appliquent pas aux droits découlant des dispositions du paragraphe 1 du présent article, à condition que le bénéficiaire dépose sa demande de prestations dans les deux ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Les prestations qui ont été octroyées avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et conformément aux dispositions de la Convention sur l'assurance sociale, signée entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, le 11 mai 1977, sont maintenues sur la base de la Convention mentionnée en dernier. Toutefois, si la méthode adoptée pour déterminer les prestations, les règles appliquées pour calculer ces prestations, y compris du fait d'une augmentation du coût de la vie ou de changements dans le niveau des salaires ou traitements, ou pour d'autres raisons d'ajustement, ou de nouvelles circonstances affectant les prestations, doivent être pris en compte, un nouveau calcul sera entrepris, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 48. Annulation de la Convention précédente

À partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention sur l'assurance sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée à Belgrade le 11 mai 1977, cesse d'être en vigueur entre la République de Slovénie et le Royaume des Pays-Bas.

Article 49. Dénonciation

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La notification de dénonciation doit être présentée sous forme écrite et acheminée par voie diplomatique trois mois au moins avant la date d'expiration de l'année civile en cours. Dans ces conditions, la Convention cesse de produire ses effets à l'expiration de l'année civile pendant laquelle elle a été dénoncée.

2. Si la présente Convention est dénoncée, ses dispositions continuent de s'appliquer aux prestations qui ont déjà été acquises, nonobstant toute disposition qui peut avoir été adoptée par la législation des deux Parties contractantes concernant les restrictions du droit à prestations, lié à la résidence dans d'autres pays ou à la citoyenneté. Tout droit à des prestations futures, qui peut avoir été acquis en vertu de la présente Convention, fera l'objet d'un règlement spécial.

Article 50. Protocole final

Le Protocole final attaché à la présente Convention forme partie intégrante de ladite Convention.

Article 51. Entrée en vigueur

Les deux Parties contractantes se notifient réciproquement par écrit l'achèvement de leurs formalités constitutionnelles respectives, nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prend effet le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière notification, étant entendu que l'article 3 et l'article 5 entrent en vigueur avec effet rétroactif au 1er janvier 2000.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires originaux à Ljubljana le 22 mars 2000, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J. RAMAKER

Pour la République de Slovénie:

NATASA BELOPAVLOVIC

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Slovénie, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Application de la législation néerlandaise à l'assurance maladie

1. En ce qui concerne le droit à des prestations en nature, au titre de la législation néerlandaise, le Chapitre I du Titre III de la présente Convention n'est applicable qu'aux personnes qui sont assurées au titre des dispositions de la Loi sur l'assurance maladie (Ziekenfondswet).

2. En ce qui concerne l'Article 19 de la présente Convention, les retraites ci-après sont considérées comme des retraites dues au titre de la législation néerlandaise:

- retraites conformément à la Loi du 6 janvier 1966 établissant un nouveau régime de retraite pour les fonctionnaires et leurs survivants (Algemene burgerlijke pensioenwet);

- retraites conformément à la Loi du 6 octobre 1966 établissant un nouveau régime de pension pour les militaires et leurs survivants (Algemene militaire pensioenwet);

- retraites conformément à la Loi du 15 février 1967 établissant un nouveau régime de pension pour les membres du personnel des Chemins de fer néerlandais et leurs survivants (Spoorwegpensioenwet);

- retraites conformément à la Réglementation des conditions d'emploi des Chemins de fer néerlandais (R.D.V. 1964 N.S.);

- prestations de retraite pour les personnes âgées de moins de 65 ans, versées au titre d'un régime de pension visant à verser une retraite vieillesse aux employés et anciens salariés; et

- prestations versées pour retraite anticipée, au titre d'un régime établi par le Gouvernement ou au titre d'un règlement adopté dans le cadre d'une convention collective concernant une retraite anticipée ou autre réglementation du même type, indiquée par le Conseil d'assurance maladie "Ziekenfondsraad".

3. Les membres de la famille mentionnés au paragraphe 2 de l'Article 15, ou la personne ou les membres de la famille mentionnés dans l'Article 16, ou encore le retraité et les membres de sa famille mentionnés aux paragraphes 2 et 3 de l'Article 19 de la Convention, qui résident aux Pays-Bas mais qui sont habilités à recevoir des prestations en nature, aux frais de la République de Slovénie, ne sont pas assurés au titre de la Loi sur les dépenses médicales exceptionnelles (AWBZ).

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole final.

Fait en double exemplaire à Ljubljana ce 22 mars 2000, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J. RAMAKER

Pour la République de Slovénie:

NATASA BELOPAVLOVIC

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION
DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUB-
LIQUE DE SLOVÉNIE

Conformément à l'Article 36 de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Slovénie, signée à Ljubljana le 22 mars 2000, les autorités compétentes des Parties contractantes, à savoir:

- pour les Pays-Bas, le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi ainsi que le Ministre de la Santé, de la protection sociale et des sports;
 - pour la Slovénie, le Ministre du Travail, de la famille et des affaires sociales ainsi que le Ministre de la Santé,
- sont convenues des dispositions ci-après pour l'application de la Convention

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Arrangement:

- a) le terme "Convention" désigne la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Slovénie;
- b) les termes définis dans l'Article premier de la Convention ont la signification qui leur est donnée dans ledit Article.

Article 2. Organismes de liaison

I. Les organismes de liaison, conformément à l'Article 36 de la Convention, sont:

A. Aux Pays-Bas:

- a) pour les prestations en nature en cas de maladie et de maternité: le Fonds d'assurance maladie (Zielfondsraad), Amstelveen;
- b) pour les retraites vieillesse et les pensions de survivants, ainsi que pour les allocations familiales: la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;
- c) pour l'administration concernant les travailleurs détachés, aux termes des Articles 9 et 13 de la Convention: la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;
- d) dans tous les autres cas: l'Institut national d'assurance sociale (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen) c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

B. En Slovénie:

- a) pour les prestations en nature et les prestations en espèces en cas de maladie: l'Institut d'assurance maladie de Slovénie (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana;

b) pour les prestations en espèces dans le domaine de la retraite et de l'assurance invalidité: l'Institut d'assurance retraite et invalidité de Slovénie (Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije), Ljubljana;

c) pour les allocations familiales et les prestations en espèces en cas de maternité: le Ministère du Travail, de la famille et des affaires sociales (Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve), Ljubljana;

d) pour l'assurance chômage; le Service de l'emploi de Slovénie (Republiski zavod za zaposlovanje), Ljubljana;

e) pour l'administration des travailleurs détachés au titre des Articles 9 et 13 de la Convention: l'Institut d'assurance maladie de Slovénie (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana.

2. Les attributions des organismes de liaison sont définies dans le présent Arrangement. Pour la mise en oeuvre de la Convention, lesdits organismes peuvent communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les intéressés ou leurs représentants. Ils s'entraident dans l'application de la Convention.

3. Les attributions des institutions d'assurance sociale relevant des organismes de liaison, sont énumérées dans le présent Arrangement. Les organismes de liaison peuvent déléguer d'autres tâches à d'autres institutions qui dépendent d'elles et, dans ce cas, s'en informent réciproquement.

Article 3. Activités professionnelles dans les deux territoires

Aux fins des paragraphes 2 et 4 de l'Article 8 de la Convention, une personne qui normalement exerce son activité sur le territoire des deux Parties contractantes notifie, si elle réside aux Pays-Bas, sa situation à l'institution désignée au paragraphe 1 de l'article 2, sous A c) du présent Arrangement et, si elle réside en Slovénie, l'institution désignée au paragraphe I de l'article 2, sous B c).

Article 4. Législation applicable

1. Dans les cas mentionnés aux Articles 9, 10 et 13 de la Convention, l'institution de la Partie contractante dont la législation s'applique, mentionnée aux paragraphes 2 et 3 du présent article, délivrera, à la demande de l'employeur ou de l'employé, un certificat d'une durée limitée assurant que le salarié continue de relever de ladite législation. Dans le certificat sont également mentionnés les membres de la famille qui accompagnent le salarié. Le certificat est rédigé dans la forme convenue.

2. Lorsque la législation de Slovénie s'applique, le certificat mentionné au paragraphe I du présent article sera délivré par l'Institut d'assurance maladie de Slovénie (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana et envoyé à la Banque d'assurance sociale, Amstelveen.

3. Lorsque la législation des Pays-Bas s'applique, le certificat mentionné au paragraphe I du présent article sera délivré par la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen, et envoyé à l'Institut d'assurance maladie de Slovénie (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana.

TITRE II. APPLICATION DES DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 5. Institutions

Pour l'application du présent chapitre:

- l'expression "institution du lieu de séjour temporaire" désigne:
 - aux Pays-Bas, le ANOZ Zorgverzekeringen, Utrecht;
 - en Slovénie, l'Institut d'assurance maladie de Slovénie - filiale;
- l'expression "institution du lieu de résidence" désigne:
 - aux Pays-Bas, un fonds maladie situé au lieu de résidence, comme choisi par l'intéressé;
 - en Slovénie, le bureau local de l'institut d'assurance maladie de Slovénie; et
- l'expression "institution compétente" signifie:
 - aux Pays-Bas:
 - a) pour les prestations en nature: le fonds maladie (ziekenfonds), auquel la personne concernée est affiliée au moment de la demande de prestations;
 - b) pour les prestations en espèces: l'Institut national d'assurances sociales (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen), c/o l'institution de mise en oeuvre (uitvoeringsinstelling), à laquelle l'employeur de l'assuré est affilié;
 - en Slovénie:
 - a) pour les prestations en nature: l'Institut d'assurance maladie de Slovénie, Ljubljana;
 - b) pour les prestations en espèces:
 - en cas de maladie: l'Institut d'assurance maladie de Slovénie, Ljubljana;
 - en cas de maternité: le Ministère du Travail, de la famille et des affaires sociales, Ljubljana.

Article 6. Certification des périodes de cotisation

I. Pour l'application de l'Article 14 de la Convention par l'institution compétente d'une des Parties contractantes, le demandeur soumet à ladite institution un certificat énumérant les périodes de cotisation remplies au titre de la législation de l'autre Partie contractante et il fournit tous les renseignements supplémentaires demandés au titre de la législation de ladite institution.

2. À la demande de l'intéressé, le présent certificat est délivré:

- aux Pays-Bas, par l'Institut national d'assurances sociales ((Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen), c/o l'institution de mise en oeuvre (uitvoeringsinstelling), auquel le dernier employeur de l'assuré était affilié. Toutefois, si l'intéressé n'était assuré que pour les

prestations en nature, le certificat est délivré par le fonds maladie, auquel ladite personne était en dernier lieu affiliée;

- en Slovénie, le bureau local compétent de l'Institut d'assurance maladie de Slovénie, auquel le demandeur était affilié en dernier.

3. Si la personne intéressée n'est pas en mesure de présenter le certificat exigé, l'institution mentionnée au paragraphe 1 du présent article l'obtiendra de l'institution d'assurance mentionnée au paragraphe 2 du présent article.

Article 7. Prestations en nature pendant une période de résidence dans l'État autre que l'État compétent

1. Afin de percevoir les prestations en nature au titre de l'Article 15 de la Convention, le demandeur doit se faire inscrire, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution de son lieu de résidence en présentant un certificat attestant que lui et les membres de sa famille sont habilités à percevoir lesdites prestations. Ledit certificat est délivré par l'institution compétente sur la base des renseignements fournis, le cas échéant, par l'employeur. Si la personne concernée ou les membres de sa famille ne présentent pas ledit certificat, l'institution du lieu de résidence le demandera elle-même à l'institution compétente.

2. Le certificat mentionné au paragraphe précédent est valide jusqu'à la date à laquelle l'institution du lieu de résidence reçoit la notification de son annulation.

3. L'institution du lieu de résidence informe l'institution compétente de toute inscription faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Pour toute demande de prestations en nature, le demandeur doit soumettre les documents d'appui normalement demandés pour la fourniture des prestations en nature, aux termes de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside.

5. L'intéressé ou les membres de sa famille informe l'institution du lieu de résidence de tout changement dans leur situation, susceptible d'affecter leur droit à des prestations en nature et notamment de tout arrêt ou de tout changement d'emploi ou d'activité professionnelle de l'intéressé ou de toute modification de la résidence de ce dernier ou du séjour temporaire, ou de celui d'un membre de sa famille. L'institution compétente informe de même l'institution du lieu de résidence de l'intéressé de la fin de son affiliation ou de son droit à prestations. L'institution du lieu de résidence peut à tout moment demander à l'institution compétente de fournir des informations au sujet de l'affiliation de ladite personne ou de son droit à prestations.

6. L'institution du lieu de résidence coopère avec l'institution compétente afin de prendre des mesures contre une personne qui a perçu des prestations qui ne lui étaient pas dues.

Article 8. Prestations en nature dans le cas d'un séjour temporaire ou d'un transfert de résidence vers l'État compétent

1. Pour l'application de l'Article 17 de la Convention, en cas de séjour temporaire du membre de la famille mentionnée au paragraphe 2 de l'Article 15 de la Convention sur le territoire de l'État compétent, les Articles 8 et 10 sont applicables par analogie. Dans ce cas, l'institution du lieu de résidence est considérée comme étant l'institution compétente.

2. Pour l'application de l'Article 17 de la Convention, l'institution compétente peut demander, le cas échéant, à l'institution du lieu de la dernière résidence, de lui donner des renseignements sur les prestations octroyées immédiatement avant le séjour temporaire ou le transfert de résidence vers l'État compétent.

Article 9. Prestations en nature en cas de séjour temporaire dans l'État autre que l'État compétent

1. Afin de percevoir des prestations en nature, en cas de séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante autre que l'État compétent, la personne mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 18 de la Convention doit soumettre à l'institution du lieu de séjour temporaire un certificat délivré par l'institution compétente, si possible avant son départ de l'État compétent, déclarant qu'il a droit à ces prestations. Ledit certificat indique en particulier la période pendant laquelle les prestations en nature peuvent être fournies. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de résidence de séjour temporaire le demandera elle-même à l'institution compétente.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de la famille de l'intéressé.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux personnes mentionnées à l'Article 16 de la Convention.

Article 10. Fourniture de substantielles prestations en nature

1. En cas d'hospitalisation dans les situations mentionnées aux Articles 16 et 17 et aux paragraphes 1 et 6 de l'Article 18 de la Convention, l'institution du lieu de résidence ou celle de séjour temporaire doit, dans les trois jours après avoir été informée, notifier à l'institution compétente la date d'entrée à l'hôpital et la durée probable de l'hospitalisation. À la date de la sortie de l'hôpital, l'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire doit notifier dans le même délai l'institution compétente de la date de la sortie.

2. Afin de recevoir l'autorisation de fournir les prestations mentionnées au paragraphe 4 de l'Article 18 de la Convention, l'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire la demande à l'institution compétente. Cette dernière institution dispose d'un délai de quinze jours à partir de la date de réception de la demande, pour présenter ses objections et en donner les raisons. Si, à la fin de cette période, aucune objection n'a été soulevée, l'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire accorde les prestations en nature.

3. Lorsque les prestations mentionnées au paragraphe 4 de l'Article 18 de la Convention ont été accordées dans un cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de l'institution compétente, l'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire en informe immédiatement l'institution compétente.

4. Les cas d'urgence absolue mentionnés au paragraphe 4 de l'Article 18 de la Convention, sont ceux où la fourniture de prestations ne peut pas être retardée sans mettre sérieusement en danger la vie ou la santé du demandeur. Dans le cas où une prothèse ou un appareillage est cassé ou endommagé, il suffit, afin d'établir l'urgence absolue, de démontrer la nécessité d'une réparation ou du renouvellement de l'objet en question.

5. Les organismes de liaison compétents établissent la liste des prestations auxquelles les dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 de la Convention s'appliqueront.

Article 11. Prestations en nature en cas de retour ou de transfert de résidence vers le territoire de l'autre Partie contractante pendant une maladie ou une maternité

1. Afin d'assurer la continuité des prestations en nature dans l'État de sa nouvelle résidence, l'intéressé mentionné au paragraphe 2 de l'Article 18 de la Convention présente à l'institution de son nouveau lieu de résidence un certificat par lequel l'institution compétente l'autorise à continuer de recevoir des prestations après son transfert de résidence. La dernière institution indique, le cas échéant, dans le certificat la période maximum pendant laquelle les prestations en nature peuvent être fournies conformément à la législation qu'elle applique. L'institution compétente peut, après le transfert de résidence de l'intéressé et à sa demande, ou à celle de l'institution du nouveau lieu de résidence, délivrer le certificat lorsque, pour les raisons énumérées, celui-ci n'a pas pu être établi avant.

2. En ce qui concerne la fourniture de prestations en nature par l'institution du nouveau lieu de résidence, les dispositions de l'Article 10 sont applicables par analogie.

Article 12. Prestations en nature pour les retraités et les membres de leurs familles qui ne sont pas résidents sur le territoire d'une Partie contractante, octroyées au titre de la législation qu'elle applique

1. Afin de recevoir des prestations en nature sur le territoire de la Partie contractante où ils résident, le retraité et les membres de sa famille, mentionnés au paragraphe 2 de l'Article 19 de la Convention, doivent se faire enregistrer auprès de l'institution du lieu de résidence en présentant les documents suivants:

a) un certificat attestant qu'il est habilité à percevoir des prestations en nature pour lui-même et pour les membres de sa famille. Ledit certificat est établi par l'institution compétente qui enverra le double du certificat à l'organisme de liaison de l'autre Partie. Si le retraité ne soumet pas le certificat, l'institution du lieu de résidence le demandera elle-même à l'institution compétente.

Le certificat sera valide aussi longtemps que l'organisme de liaison de l'autre Partie n'aura pas notifié son annulation par l'institution qui l'a délivré;

b) les documents d'appui normalement exigés pour la fourniture de prestations en nature par la législation de l'État de résidence.

2. L'institution du lieu de résidence notifie l'institution compétente de tout enregistrement fait conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. La fourniture de prestations en nature dépend de la validité du certificat mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article.

4. Le retraité informe l'institution du lieu de résidence de tout changement dans sa situation, susceptible de modifier son droit aux prestations en nature, en particulier de toute suspension ou retrait de sa retraite et tout transfert de sa résidence ou de celle des membres de sa famille.

5. L'institution du lieu de résidence informe dès qu'elle est elle-même en mesure de le faire, l'institution compétente de toute modification susceptible de prolonger le droit du retraité ou des membres de sa famille à des prestations en nature.

6. L'institution du lieu de résidence coopère avec l'institution compétente afin de prendre des mesures contre une personne qui a reçu des prestations qui ne lui étaient pas dues.

Article 13. Prestations en nature pour les membres de la famille, qui résident sur le territoire d'un État autre que l'État dans lequel le retraité est un résident

Les dispositions de l'Article 12 sont applicables par analogie aux membres de la famille mentionnés au paragraphe 3 de l'Article 19 de la Convention. Dans ce cas, le certificat attestant que les membres de la famille ont droit à des prestations est délivré par l'institution compétente ou, le cas échéant, par l'institution du lieu de résidence du retraité.

Article 14. Prestations en nature pour les retraités et les membres de leurs familles séjournant dans un État autre que celui dans lequel ils ont la qualité de résidents

En ce qui concerne la fourniture de prestations en nature aux retraités et aux membres de leurs familles pendant un séjour temporaire mentionné au paragraphe 5 de l'Article 19 de la Convention, les dispositions des Articles 9 et 10 sont applicables par analogie. Dans ce cas, l'institution du lieu de résidence est considérée comme étant l'institution compétente.

Article 15. Remboursement par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de résidence d'une Partie contractante des dépenses entraînées par l'octroi de prestations en nature pendant un séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante

1. Si les formalités mentionnées à l'Article 9 n'ont pu être complétées pendant le séjour temporaire, les dépenses afférentes aux prestations en nature sont, à la demande de l'intéressé, remboursées par l'institution compétente ou, le cas échéant, par l'institution du lieu de résidence, conformément aux taux de remboursement pratiqués par l'institution du lieu de séjour temporaire.

2. L'institution du lieu de séjour temporaire fournit, à la demande de l'institution compétente ou, le cas échéant, à celle de l'institution du lieu de résidence, les renseignements nécessaires au sujet de ces taux.

Article 16. Allocations journalières en espèces en cas de maladie et de maternité

1. a) Pour bénéficier des prestations prévues par la législation néerlandaise, un assuré qui séjourne sur le territoire de la Slovénie présente sa demande à l'Institut d'assurance maladie, Ljubljana;

b) Pour bénéficier des prestations prévues par la législation slovène, un assuré qui séjourne sur le territoire des Pays-Bas présente sa demande à l'Institut d'assurance sociale (Landelijk Instituut Sociale Verzekering, c/o GAK Nederland bv, Amsterdam).

2. La demande présentée à l'institution mentionnée au paragraphe 1 du présent article doit être accompagnée d'un certificat d'incapacité de travail, délivré par le médecin qui assure le traitement. Ledit certificat indique la date initiale de l'incapacité de travail, le diagnostic et la durée probable de ladite incapacité.

3. a) L'institution, mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, qui a reçu la demande, notifie le plus rapidement possible l'institution compétente ou, si cette dernière est inconnue, l'Institut national d'assurance sociale (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, c/o GAK Nederland bv, Amsterdam) du dépôt de la demande de prestations, en indiquant la date à laquelle la demande a été présentée, ainsi que le nom et l'adresse de l'employeur, le cas échéant, et elle envoie le certificat d'incapacité de travail joint à la demande à l'institution compétente ou, si cette institution est inconnue, à l'Institut national d'assurance sociale (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, c/o GAK Nederland bv, Amsterdam);

b) L'institution mentionnée à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, qui a reçu la demande, notifie le plus rapidement possible l'Institut d'assurance maladie de Slovénie, Ljubljana, du dépôt de la demande de prestations, en indiquant la date à laquelle la demande a été présentée, ainsi que le nom et l'adresse de l'employeur, le cas échéant, et elle envoie le certificat d'incapacité de travail, qui était joint à la demande, à l'Institut d'assurance maladie de Slovénie, Ljubljana.

4. À la demande de l'institution compétente, l'institution mentionnée au paragraphe 1 du présent article entreprend les vérifications administratives nécessaires ou les examens médicaux. Toutefois, l'institution compétente conserve le droit de faire examiner l'intéressé par un médecin de l'État compétent.

5. L'institution compétente verse les prestations directement au bénéficiaire de la manière appropriée.

Article 17. Remboursement des prestations en nature dans des cas autres que ceux prévus aux Articles 18 et 19

1. Les montants réels du coût des prestations en nature, fournies au titre des Articles 15, 16, 17 (en cas de séjour temporaire), des paragraphes 1 et 2 de l'Article 18 et du paragraphe 5 de l'Article 19 de la Convention, sont remboursés par les institutions compétentes ou, le cas échéant, par les institutions du lieu de résidence, aux institutions qui ont versé lesdites prestations, comme vérifié dans les comptes de ces institutions.

2. Pour le remboursement, des taux plus élevés que ceux applicables aux prestations en nature fournies à des personnes qui relèvent de la législation appliquée par les institutions qui ont fourni les prestations mentionnées dans le paragraphe précédent, peuvent ne pas être pris en compte.

Article 18. Remboursement du coût des prestations en nature, fournies aux membres de la famille résidant dans l'État autre que l'État compétent ou dans l'État autre que l'État où le retraité est résident

1. Le montant des prestations en nature fournies au titre du paragraphe 2 de l'Article 15 de la Convention, aux membres de la famille qui ne résident pas sur le territoire de la même Partie contractante que la personne grâce à laquelle ils ont droit aux prestations, ainsi que le montant des prestations en nature, fournies au titre du paragraphe 3 de l'Article 19 de la Convention, sont évalués sur une base forfaitaire pour chaque année civile.

2. Le paiement forfaitaire dû par les institutions néerlandaises est déterminé par une opération qui consiste à multiplier la moyenne des coûts annuels par membre de la famille en Slovénie, par la moyenne du nombre annuel de membres de la famille à prendre en compte. Le coût annuel moyen par membre de la famille en Slovénie est égal à la moyenne des dépenses annuelles pour toutes les prestations en nature, fournies par les institutions slovènes à tous les assurés actifs et aux membres de leur famille relevant de la législation slovène.

3. Le paiement forfaitaire dû par les institutions slovènes est déterminé grâce à l'opération qui consiste à multiplier la moyenne des coûts annuels par membre de la famille aux Pays-Bas, par le nombre moyen annuel de membres de la famille à prendre en compte. La moyenne des coûts annuels par membre de la famille est égale à la moyenne des dépenses annuelles pour toutes les prestations en nature, fournies par les institutions aux Pays-Bas à tous les assurés âgés de moins de 65 ans, relevant de la législation néerlandaise.

Article 19. Remboursement des coûts des prestations en nature fournies aux retraités et aux membres de leurs familles qui ne résident pas sur le territoire d'une Partie contractante, auxquels une retraite est versée au titre de la législation qu'elle applique

1. Les dépenses relatives aux prestations en nature, assurées au titre du paragraphe 2 de l'Article 19 de la Convention, sont évaluées sur une base forfaitaire pour chaque année civile.

2. Le paiement forfaitaire est déterminé grâce à l'opération qui consiste à multiplier la moyenne des coûts annuels par retraité et par membre de la famille, par la moyenne du nombre annuel de retraités et des membres de la famille à prendre en compte.

3. La moyenne des coûts par retraité et par membre de sa famille, pour la Slovénie, est égale à la moyenne par retraité et par membre de la famille des dépenses couvrant toutes les prestations en nature, fournies par les institutions slovènes à tous les retraités et aux membres de leur famille relevant de la législation slovène.

4. La moyenne des coûts par retraité et par membre de sa famille, pour les Pays-Bas, est égale à la moyenne par retraité et par membre de la famille du total des dépenses couvrant toutes les prestations en nature, fournies par les institutions néerlandaises à tous les retraités et aux membres de leur famille relevant de la législation néerlandaise.

5. Pour l'application des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article, les différents modes de calcul, selon le groupe d'âge des retraités, peuvent être communiqués.

Article 20. Accord sur d'autres méthodes de remboursement

Les organismes de liaison peuvent convenir, avec le consentement des autorités compétentes, de méthodes de remboursement de toutes les prestations en nature ou d'une partie d'entre elles, autres que les méthodes exposées aux Articles 17, 18 et 19.

Article 21. Autres dispositions concernant les remboursements

1. Les remboursements mentionnés à l'Article 21 de la Convention sont versés par l'intermédiaire des organismes de liaison.

2. Les organismes de liaison peuvent décider d'augmenter les montants mentionnés dans les Articles 18 et 19 d'un pourcentage pour les coûts d'administration.

3. Pour l'application des dispositions des Articles 18 et 19, les organismes de liaison peuvent accepter le paiement d'acomptes.

CHAPITRE 2. PRESTATIONS EN ESPÈCES EN CAS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE MORT

Article 22. Institutions compétentes

Pour l'application du présent chapitre, l'expression "institution compétente" désigne:

Aux Pays-Bas:

a) en ce qui concerne les prestations invalidité: l'Institut d'assurance sociale (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, c/o l'institution de mise en oeuvre) à laquelle l'employeur de l'assuré est affilié;

b) en ce qui concerne la retraite vieillesse et les allocations aux survivants: la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;

En Slovaquie:

pour ce qui est de la retraite vieillesse et des allocations aux survivants: l'Institut des retraites et de l'assurance invalidité de Slovaquie (Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije), Ljubljana.

Article 23. Demande d'octroi des prestations

1. Les institutions compétentes s'informent réciproquement et immédiatement de toute demande de retraite à laquelle le Chapitre 2 du Titre III et l'Article 42 de la Convention sont applicables. Lesdits renseignements sont fournis sur un formulaire spécial qui contient aussi toutes les informations nécessaires pour l'examen de la demande par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Ce formulaire remplace les documents d'appui.

2. Les institutions compétentes s'informent en outre des aspects importants à prendre en compte lors de la décision sur une retraite et de la situation qui peut avoir une influence sur la poursuite du droit à retraite ou à prestations, en annexant les documents médicaux pertinents.

3. Les institutions compétentes prennent leur décision au sujet de la demande et notifient le demandeur et l'institution de l'autre Partie contractante de leur décision.

Article 24. Certification des périodes de cotisation

En vue de déterminer le droit à une retraite ou le mode de calcul de ladite retraite, au titre du Chapitre 2 du Titre III de la Convention, les institutions compétentes d'une Partie contractante certifieront, à la demande de l'institution compétente de l'autre Partie contractante, les périodes de cotisation complétées au titre de sa législation et fourniront tous les autres renseignements nécessaires.

Article 25. Examens médicaux

1. Si le bénéficiaire d'une retraite d'invalidité ou d'une allocation de survivant, au titre de la législation d'une des Parties contractantes, réside ou séjourne temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'institution d'assurance compétente de la Partie contractante, qui verse la retraite, peut exiger que le bénéficiaire subisse des examens médicaux afin de déterminer ou de surveiller son état de santé.

2. La demande d'examen médical est présentée par l'institution d'assurance compétente de l'autre Partie contractante, qui notifiera aussi rapidement que possible, à celle de la première Partie contractante, le résultat des examens. Toutefois, l'institution d'assurance compétente conserve le droit de faire examiner l'intéressé par un médecin dans l'État compétent.

Article 26. Versement des prestations

Sauf en cas d'application de l'Article 44 de la Convention, les retraites sont versées directement aux bénéficiaires.

CHAPITRE 3. ALLOCATIONS CHÔMAGE ET ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 27. Échange de renseignements

Si une personne, lors de l'application des dispositions des Chapitres 3 et 4 du Titre III de la Convention, demande à bénéficier de prestations en espèces sur le territoire d'une Partie contractante, les renseignements sont demandés à l'institution de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de ladite Partie contractante.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entraide

1. Des modèles de certificats et autres documents pour la mise en oeuvre du présent Arrangement sont établis par les organismes de liaison.

2. Ces derniers, à condition qu'ils y soient autorisés par les autorités compétentes, peuvent prendre des mesures supplémentaires de nature administrative pour la mise en oeuvre du présent Arrangement.

3. Les organismes de liaison s'entraident, le cas échéant, pour la traduction en anglais des demandes et autres documents rédigés dans leurs langues officielles respectives.

Article 29

Pour assurer le service clients, l'organisme de liaison d'une Partie contractante est autorisé à prendre contact directement avec les prestataires résidant sur le territoire de l'autre État.

Article 30. Coût des examens médicaux

Les coûts entraînés par les examens médicaux nécessaires pour l'octroi ou le réexamen des prestations ne sont pas remboursés par les institutions sauf si ces examens sont entrepris à la demande expresse de l'institution compétente.

Article 31. Entrée en vigueur

Le présent Arrangement entre en vigueur en même temps que la Convention et peut être dénoncé conformément aux mêmes dispositions que celles qui s'appliquent à la Convention.

Fait en deux exemplaires originaux à Ljubljana ce 22 mars 2000, en langue anglaise.

Pour les Autorités Compétentes néerlandaises :

J. RAMAKER

Pour les Autorités Compétentes slovènes :

NATASA BELOPAVLOVIC